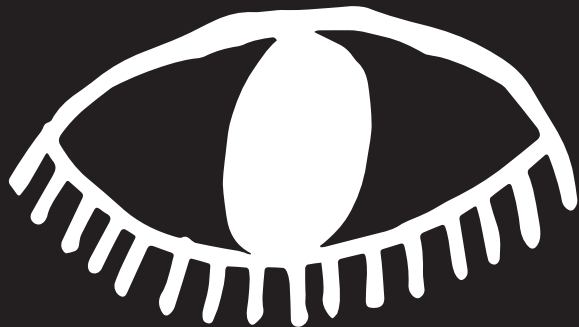




AKE DIKHEA? 7th International Festival of Romani Film

AKE DIKHEA?

7th International
Festival of Romani Film

7. Internationales
Roma-Filmfestival

7-to Mashkarthemutno
Festivali e Romane Filmesko

23.-29.10.2023 – Berlin

AKEDIKHEA?

7th International Festival of Romani Film

Organised by / Veranstaltet von / Organizingyola kotar



Funded by / Gefördert durch / Finansirimo kotar

Funded by the "Spartenoffene Förderung" of the Senate Department for Culture and Community as well as the Fund for German film festivals de+ of the Goethe-Institut in co-operation with the German Federal Foreign Office.

Gefördert aus Mitteln der „Spartenoffenen Förderung“ der Senatsverwaltung für Kultur und Gesellschaftlichen Zusammenhalt sowie aus Mitteln für Filmfestivalförderung de+ des Goethe-Instituts in Kooperation mit dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland.

Finansirimo kotar "Spartenoffene Förderung" e Senateske Departamentesko vash Kultura thay Komunitetya sar vi o Fondi vash Germanyune filmeske festivala de+ e Goethe-Institut-esko pe ledeipe e Germanyune Federalune Avruno Ofisea.



BERLIN



GOETHE
INSTITUT



Auswärtiges Amt

Partners / Partner / Partnerya



EUROPEAN
FILM ACADEMY



Media Partners / Medienpartner / Medialuno partneri



©RomaTrial e.V.
Weydingerstraße 14-16
10178 Berlin

romatrial.org post@romatrial.org akedikhea.com info@akedikhea.com

● MO. 23.10.23

19:30	Opening Event: Three Thousand Numbered Pieces	93' / OV+EN subs (B)
21:30	Opening Party & Meet & Greet with EFA (closed event)	

● TU. 24.10.23

14:00	AVAZYA Film Lab (only selected projects)	60' / EN
18:00	Panel: Decolonising the Film Archives	90' / EN (GS)
20:00	Inferno O Baripen	16' / WL (B) 52' / OV+EN subs (B)

● WE. 25.10.23

14:00	Meet the Festivals (online industry event)	60' / EN
18:00	Panel: A Roma Pop Culture Adventure	90' / EN (GS)
20:00	Carmen Troubles Re-enchantment. Matgorzata Mirga-Tas Radical Landscapes	52' / OV+EN subs (B) 28' / OV+EN subs (B) 9' / EN (B)

● TH. 26.20.23

14:00	Dance Workshop with Mr. Quick	180' / GE (GS)
18:00	I am Nicu Hard Road to Travel Between / Worlds Chavo	16' / OV+EN subs (B) 6' / EN (B) 10' / OV+EN subs (B) 15' / OV+EN subs (B)
20:00	Justice Oti Vakeresa Mange	7' / OV+EN subs (B) 88' / OV+EN subs (B)

● FR. 27.10.23

18:00	Carmen, no fear of freedom Ocean: Import & Export Lavina Agape	30' / OV+EN subs (B) 7' / WL+EN (B) 18' / OV+EN subs (B) 17' / EN (B)
20:00	Fifteen Minutes Citizen Miko	13' / OV+EN subs (B) 75' / OV+EN subs (B)
22:00	Dance Performance & Talk: Flamenco	60' / EN (GS)

● SA. 28.10.23

12:00	AVAZYA Networking: Brunch and Meeting	120' / EN (GS)
16:00	Matthew Mark Luke John	70' / OV+EN subs (GS)
18:00	The Village of Roses	87' / OV+EN subs (B)
20:30	Award Ceremony & Concert & Closing Party	EN (GS)

● SU. 29.10.23

18:00	Audience Choice Award + Best Short Film	(B)
20:00	Best Film	(B)

Contents

Inhalt

Andripe

Welcome / Grußwort / Sastipe	3
Jury / Komisia	8
Films / Filme / Filmya	14
Events / Veranstaltungen / Ovipya	37
Biographies / Biographien / Biografie	61
Team / Ekipe	92
Useful Information / Nützliches / Mahatni Informacia	94
Timetable / Zeitplan / Agenda	97

Welcome Grußworte Sastipe

Hamze Bytyçi & Lisa Smith

**Artistic Director / Co-Curator
Künstlerischer Leiter / Co-Kuratorin
Artistikuno Direktori / Som-kuratora**

Courage to dream: The 7th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA? stands under the motto “Decolonise Imagination!”

The world of art is seen by many as the embodiment of freedom, the imagination as a resource of infinite possibilities. In film, in fairy tales, on the screen or in the theatre, everything seems to be achievable.

But when it comes to Roma, the imagination quickly reaches its limits, guided by centuries-old processes of othering and colonisation in the minds of society. Neither the authors of the Middle Ages nor Hollywood or Walt Disney with its 100-year history have managed to create individual, positive and complexly narrated Roma characters. And although Roma have worked as actors or extras since the emergence of the film medium, their representation has become a stable source of stereotypes. Prejudices Roma people experience throughout their daily lives are intrinsically linked with their representation on screen.

But film can also contribute to combating and overcoming Antigypsyism in current collective cultural memory. It is not just about representation on screen or about showing off Roma as counsellors to the outside world. It is about who keeps control of the narrative.

This year, AKE DIKHEA? has 20 films in the programme that show how filmmakers are taking their stories into their own hands. Under the motto “Decolonise Imagination”, the festival tackles fundamental questions about artistic production and representation: How can we overcome the limits of imagination when it comes to Roma people, when the thought process has been guided by centuries of colonisation in the minds of society? Is there a way out of systemic racism? Can the artistic representation of Roma, the biggest ethnic minority of Europe, ever be done without falling back on racist stereotypes? The results have been a myriad of complex, important stories that feature both the joy and the pain of Roma people's experiences.

We are aware that structural forms of oppression cannot be discussed without addressing intersectionality and sexism: Our film programme reflects this with strands of films focusing on LGBTQI identities and the representation of Roma women in film.

Mut zur Phantasie: Das 7. Internationale Roma- Filmfestival AKE DIKHEA? steht unter dem Motto „Decolonize Imagination!“

Die Welt der Kunst gilt bei vielen als die Verkörperung von Freiheit, die Vorstellungskraft als eine Ressource von unendlichen Möglichkeiten. Im Film, in Märchen, auf der Leinwand oder im Theater scheint alles erreichbar zu sein.

Doch wenn es um Roma* und Sinti* geht, stößt die Imagination sehr schnell an ihre Grenzen, geleitet von Jahrhunderte alten Prozessen des Otherings und der Kolonialisierung in den Köpfen der Gesellschaft. So haben es weder die Autor*innen des Mittelalters, noch Hollywood oder Walt Disney mit seiner 100-jährigen Geschichte geschafft, individuelle, positive und komplex erzählte Figuren von Roma* und Sinti* zu schaffen. Und obwohl Roma* seit der Entstehung des Filmmediums als Darsteller*innen oder Komparsen arbeiten, wurde ihre Darstellung zu einer stabilen Quelle von Klischees. Die Vorurteile, mit denen Roma* in ihrem täglichen Leben konfrontiert werden, sind untrennbar mit ihrer Darstellung auf dem Bildschirm verbunden.

Doch der Film kann auch zur Bekämpfung und Überwindung des Antiziganismus im aktuellen kollektiven kulturellen Gedächtnis beitragen. Es geht nicht nur um die Darstellung auf der Leinwand oder darum, mit Roma* als Berater*innen nach außen anzugeben.

Es geht darum, wer die Kontrolle über die Erzählung behält.

Dieses Jahr hat AKE DIKHEA? 20 Filme im Programm, die zeigen, wie Filmschaffende ihre Geschichten in eigene Hände nehmen. Unter dem Motto „Decolonise Imagination!“ stellt das Festival in diesem Jahr grundlegende Fragen über künstlerische Produktion und Repräsentation: Wie können wir die Grenzen der Vorstellungskraft in Bezug auf Sinti* und Roma* überwinden, wenn der Denkprozess in den Köpfen der Gesellschaft durch die jahrhundertelange Kolonialisierung gelenkt wurde? Gibt es einen Ausweg aus dem systemischen Rassismus? Kann die künstlerische Darstellung der Roma* und Sinti*, der größten ethnischen Minderheit Europas, überhaupt gelingen, ohne auf rassistische Stereotypen zurückzugreifen? Das Ergebnis ist eine Vielzahl komplexer, wichtiger Geschichten, die sowohl die Freude als auch den Schmerz der Erfahrungen von Roma* und Sinti* zeigen.

Wir sind uns bewusst, dass strukturelle Formen der Unterdrückung nicht diskutiert werden können, ohne Intersektionalität und Sexismus zu thematisieren: Unser Filmprogramm spiegelt dies mit Filmen wider, die sich auf LGBTQI und die Darstellung von Roma-Frauen im Film konzentrieren.

Zoralipe te sunyare: 7-to Mashkarthemutno Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA? kergyola talo moto “Dekolonizin e imaginacia!”

Arteski lumia buderi manushendar dikhyola sar khetanipe e tromalipasko, imaginaciako sar resursi e infinit shaipyengo. Ano filmi, pe paramisya, ano ekrani ose ano Teatro, dikhyola kay sah si shayutno te reslol.

Numay kana avla o alav pe Roma, e imaginacia but sig resela olake limitya, phiravdi kotar shelbershenca lugo procesi e yaveripasko thay kolonizipasko ki godi e amalipasko. Ni o autorya e Mashkar Vahtesko ni o Hollywood ose Walt Disney olenga 100 bershuna historian a imagininde te kreirinen individualune, pozitivune thay komplkesune narativune romane karaktery. Thay, in isos eo Roma kerde buti sar aktorya sar e vahtestar kana iklisto o filmesko medium, olengo reprezentipe ulo yekh satbiluno resursi e stereotipesko. O anglokrisipe kolenca arakhnape o Roma pe olengo sakodivuno jivdipe si sherunipea phangle olenge reprezentipea ano ekrani.

Numay o filmi hsyate kontribuinel pe maripe thay nakhavipe e Anticiganizipasko ani aktualuni kolektivuni kulturaluni memoria. Na si numay vash o reprezentipe ano ekrani ose te ushargyon o Roa sar phiravne e avruna lumiako. pe ayni vaht adikarla kontrola e narativeski.

Akava bersh, AKE DIKHEA? sile 20 filmya pe program vash te sikavel sar o filmeske kerutne lena olengo mothavipe pe olenge vasta. Talo moto “Dekolonizin e imaginacia”, o festivali lelape e fundamentalune puqipyenca vash e artistikuni produkcia thay reprezentipet: Sar shay te nakgava o limitya e imaginaciako kana si o alav vash o Romane manusha, kana o gndipasko procesi phiravdilo shelbershenca kotar o kolonizipe ani godi e amalipasko? Si mi shaipe vash te iklolpe kotar o sistematikuno racizmo? Shay o artistikuno reprezentipe e romengo, maybaro etnikuno minoriteti ani Evropa, te ovel bi nakhlo palem pe racistune stereotipy? O rezultatya si buderi kompleksune, mahatne mothavipya kola sikavena ini e losh ini e dukh e eksperienca o Romane manushengi.

Amen jana kay o strukturalune forme e ushkavipasko nashti te diskutingyon bi adresim interseksionaliteti thay seksizmo: Amaro filmengo program reflektinla akava prekal o filmya kola fokusinyona pe LGBTQI thay reprezentipe e Romane juvleno ano filmya.

Jury Komisia



Benita Bailey

(EN) Benita Bailey is an actress, theatre & film maker & university lecturer. She studied International Relations and African Studies at the University of Leipzig and in Hong Kong & performing arts in Berlin. She worked for the UN in New York and for the German government in Beijing and Berlin. Since July 2020, she has also been producing #yellit on YT, in which she presents Black artists. She can currently be seen in the title role "Pflegionärin". In 2022, she was chosen by Focus magazine as one of the 100 women of the year for her work against everyday racism. Benita is a founding member and on the board of the Black Filmmakers Association. She lives in Berlin and Toronto.

(DE) Benita Bailey ist Schauspieler*in, Theater- und Filmemacherin und Hochschullehrerin. Sie studierte Internationale Beziehungen und Afrikastudien an der Universität Leipzig und in Hongkong sowie Darstellende Kunst in Berlin. Sie arbeitete für die UN in New York und für die deutsche Regierung in Peking und Berlin. Seit Juli 2020 produziert sie außerdem #yellit auf YT, in dem sie Schwarze Künstler*innen vorstellt. Aktuell ist sie in der Titelrolle der „Pflegionärin“ zu sehen. Für ihren Einsatz gegen Alltagsrassismus wurde sie 2022 vom Magazin Focus zu einer der 100 Frauen des Jahres gewählt. Benita ist Gründungsmitglied und im Vorstand von „Schwarze Filmschaffende e.V.“. Sie lebt in Berlin und Toronto.

(RO) Benita Bailey si aktora, teatroski & filmeski kerutni & universiteteski sikavni. Studiringya Mashkarthemuthe Ledeipya thay Afikake Studie ko Leipzig-esko Universiteti thay ano Hong Kong & performipaske artya ano Berlini. Kergyia buti vash UN ano New York thay vash Germaniako Raipe ano Beijing thay Berlin. Sar e tulestar 2020, produktinela o #yellit ano YT, kote prez-entinelä e kale artisten. Aktualipea shay te diklol pe rola e titula "Pflegionärin". Ko bersh 2022, sine alsoardi vash Focus magazine sar yekh e 100 juvlendar vash o bersh mamu sakodvuno racizmo. Benita si temelipasko manush thay ano bordi e Black Filmmakers Association. Jivdinela ano Berlin thay Toronto.



Pamela Cohn

(EN) Pamela Cohn is a film & video curator, writer, nonfiction story consultant, mentor, project reader, and public talks host. Currently based in Helsinki, Finland, she works globally for such entities as DokuFest in Kosovo, International Documentary Festival Amsterdam (IDFA), BFI, SDI, and AVEK. She is the lead tutor for the Verzió Young Film Critics Workshop in Budapest. Pamela is the author of “Lucid Dreaming: Conversations with 29 Filmmakers” (OR Books, 2020) and produced, wrote, and hosted “The Lucid Dreaming Podcast: Conversations on Cinema, Art & Moving Image” from 2020 – 2022. She writes a regular interview column for Documentary Association Europe (DAE).

(DE) Pamela Cohn ist Film- und Videokuratorin, Autorin, Beraterin für nonfiktionale Geschichten, Mentorin, Projektleserin und Moderatorin öffentlicher Vorträge. Derzeit lebt sie in Helsinki, Finnland, und arbeitet weltweit für Organisationen wie DokuFest im Kosovo, IDFA, BFI, SDI, und AVEK. Sie ist leitende Tutorin für den Verzió Young Film Critics Workshop in Budapest. Pamela ist die Autorin von „Lucid Dreaming: Conversations with 29 Filmmakers“ (OR Books, 2020) und ist Produzentin, Autorin und Moderatorin von „The Lucid Dreaming Podcast: Conversations on Cinema, Art & Moving Image“ von 2020 – 2022. Sie schreibt eine regelmäßige Interview-Kolumne für die Documentary Association Europe (DAE).

(RO) Pamela Cohn si kuratora vash video thay filmi, hramarni, na fikciaki mothavipaske konsulenta, mentora, projekt drabarni, thay hostesa vash publikune vakeripya. Aktualipe jivdinela ano Helsinki, Finska, kerla buti globalipea vash DokuFest ani Kosova, Mashkarthemutno Dokumentarune Filmesko Festivali Amsterdam (IDFA), BFI, SDI, thay, AVEK. Oy si phiravni tutora vash Verzió Terne Filmenge Kritikengo Workshop ano Budapest. Pamela si autora e “Lucid Dreaming: Vakeripe 29 Filmeske kreatorencia” (OR Books, 2020) thay produktingya, hramingya thay moderingya “The Lucid Dreaming Podcast: Vakeripe vash Kinematografia, Arti & Phiripasko Imazhi” kotar 2020 – 2022. Oy regularitetea hraminla intervistaki kolumna vash Dokumentareshki Asociacia Evropa (DAE).



Delaine Le Bas – Istory*

(EN) Born in Worthing 1965. Disrupted education between the age of five to sixteen. Listening to Poly Styrene in 1978 dressing in vintage and handmade clothes. 1980 goes to local art school. 1984 "The house of Le Bas" is created. 1985 Damian James Le Bas joins. 1986 to 1988 – Saint Martins School of Art London – art, clubbing, fashion and keeps travelling as a Lifeist** and Performalist*** in and across the UK and Europe, South Korea, Zimbabwe, Canada and Rajasthan. Works included in Venice Biennale, Prague Biennale, Gwangju Biennale and other art institutions internationally. It all continues.... It's where you come in... Delaine Le Bas, 2022

*Istory – Carolee Schneeman (1939 – 2019)

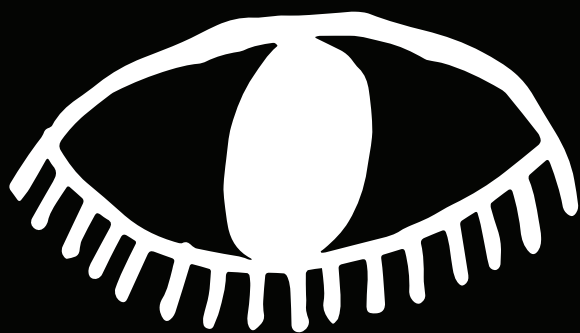
**Lifeist – Linda Montano (1942)

***Performalist – Hannah Wilke (1940 – 1993)

With many thanks to / Vielen Dank an / Bare nays keriye e Sands Murray-Wassink (1974)

(DE) Geboren 1965 in Worthing. Unterbrochene Schulausbildung zwischen dem fünften und sechzehnten Lebensjahr. 1978 hört sie Polystyrene, trägt selbstgenähte oder vintage Kleidung. 1980 geht Le Bas auf die örtliche Kunsthochschule. 1984 wird das „House of Le Bas“ gegründet. 1985 tritt Damian James Le Bas dem Haus bei. 1986 bis 1988 Saint Martins School of Art in London – Kunst, Clubbing, Mode. Le Bas kehrt zurück nach Worthing, wo sie immer noch lebt, schafft Kunstwerke und reist weiterhin als Lifeist** und Performalist*** durch Großbritannien und Europa und nach Südkorea, Simbabwe, Kanada sowie Rajasthan. Ihre Werke wurden auf der Biennale in Venedig, der Biennale in Prag, der Gwangju Biennale und in weiteren internationalen ausgestellt. Alles geht weiter... und hier kommt ihr ins Spiel...

(RO) Blyami ano Worthing 1965. Mekhla o edukipe mashka ro bersh panj thay deshushov. Shunipea e Poly Styrene ko bersh 1978 uravipea pe vintazh thay vastea kerde idya. Ko bersh 1980 nakhla ani lokaluni arteski skola. Ko bersh 1984 kreirinyola e "The house of Le Bas" (La Bas engo kher). 1985 pashola o Damian James Le Bas. 1986 ji 1988 – Saint Martins School of Art London – arti, nakhipe pe kluby, moda thay lugyarela te phirel sar Lifeist** thay Performalist*** ani thay maydur e UK thay Evropa, Rayyoriguni Korea, Kanada thay Rajasthan. Olaki buti dikhlii ani Veneciaki Bienala, pragaski Bienala, Gwangju Bienala thay yaver arteske institucie mashkarthemutnipea. Sah lugyarela... Si dote kote tu avea... Delaine Le Bas, 2022



Films
Filme
Filmya



Agape

Ethan Donoghue

Ireland ● 2022 ● 17'

27.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

English

The short film “Agape” unveils a poignant tale of a young Traveller Woman, compelled into an unloving marriage. She battles her new reality, while her true love, Margaret, can only witness their world crumbling apart, trapped in powerlessness.

(DE) Der Kurzfilm „Agape“ enthüllt die ergreifende Geschichte einer jungen Traveller-Frau, die in eine lieblose Ehe gezwungen wird. Sie kämpft mit ihrer neuen Realität, während ihre wahre Liebe, Margaret, nur mit ansehen kann, wie ihre Welt auseinanderbricht, gefangen in der Ohnmacht.

(RO) Metrazhako filmi „Agape“ arakhla yekh senzitivuni paramisi e yekhe terna juvlaki koya phirla, koya si obligimi vash yekh bimanglo prandipe. Oy marlape olake neve realitetea, ji kay olako qaqutno mangipe, Margaret, shay te sikavel kay olengi lumia peravgyola, blokirimi pe bizoralipe.

Director: Ethan Donoghue • Script: Joshua Donoghue • Editing: Eamonn Cahill • Cinematography: David Christopher Lynch • Sound: Nikki Moss, Peter Nicell, Greg Young • Cast: Kayleigh McDonagh, Joshua Donoghue, John Connors, Kate Larkin, Michael Collins, Thomas Connors, Dwayne Donoghue • Production: John Connors, Elizabeth Donoghue, Ethan Donoghue, Joshua Donoghue



Between / Worlds

Robert Poupátko

Czech Republic ● 2022 ● 10'

26.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

Czech + EN subs

Between/Worlds, an LGBT musical, tells the story of Nela and Lucie, captured through a visual study and musical scene against the backdrop of the city of Brno, Czech Republic. It's a short film about how worlds collide and what emerges between them.

(DE) *Between/Worlds*, ein LGBT-Musical, erzählt die Geschichte von Nela und Lucie, eingefangen in einer visuellen Studie und musikalischen Szene vor der Kulisse der Stadt Brno, Tschechien. Ein Kurzfilm darüber, wie Welten aufeinanderprallen und was dazwischen entsteht.

(RO) *Between/Worlds*, yekh LGBT myuziklo, sikavla e historia e Nelaki hay Luciaki, kola si astarde pe yekh vizualuni studia thay muzikaki scena palo sfondi e Brnoska dizako, Qekiaki Republika. Yekh harno filmi vash o drom sar o lumie marnape thay si sokavgyola mashkar lende.

Director, script, editing: Robert Poupátko • Producer: Alica Sigmund Heráková • Production: Nick Budai • Cinematography: Laco Korbek • Choreography: Martin Svobodník • "Song In the Clouds": Jindra Polák, Martin Kasal, Ondřej Málek, Martin Ledvína • Music based on the song "In the Clouds": Filip Johánek • Cover version production: Filip Johánek, Milan Křok, Matěj Janoušek, Jacek Marciniak • Sound: Filip Johánek, Bibiána Hroncová • Singers: Nela Hrdinová, Aneta Havlíčková, Markéta Bosáková, Marek Schneider, Robert Poupátko • Dancers: Aneta Havlíčková, Markéta Bosáková, Marek Schneider • Makeup and styling: Erik Klempár • Cast: Lucie Lucassen, Nela Hrdinová



Carmen, No Fear of Freedom

Irene Baqué

Spain ● 2022 ● 30'

27.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

Spanish + EN subs

The documentary “Carmen, no fear of freedom” shows the leader of the first association of feminist Roma women who are fighting against systemic racism and sexism. Carmen comes from the “Las 600” neighbourhood in the south of Spain and has become a figure of hope and change for many people.

(DE) Der Dokumentarfilm „Carmen, no fear of freedom“ portraitiert die Leiterin der ersten Vereinigung feministischer Romnja, die gegen strukturellen Rassismus und Sexismus kämpfen. Carmen stammt aus dem Viertel „Las 600“ im Süden Spaniens und ist für viele Menschen eine Hoffnung auf Veränderung geworden.

(RO) Dokumentari "Carmen, bizo dar kotar o tromalipe" portretizina e phiravna e angluna romana juvlenga feministuna organizaciaki kola marnape mamuy sistematikuno racizmo thay seksizmo. Carmen avela kotar e mahala "Las 600" ko ratyorig e Shpaniako thay uli yekiv pakiv vash yaveripe vash buderi manusha.

Director: Irene Baqué • Production company: 15L FILMS • Producer: Carlota Coloma • Scriptwriter: Irene Baqué • Cinematography: Artur-Pol Camprubi • Sound: Diego Pedragosa • Edition: Lidia Sala



Carmen Troubles

Vasco Araújo

Portugal ● 2022 ● 52'

25.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Spanish + EN subs

The documentary is a manifesto between operatic tradition and feminist activism that examines the influence of the stereotypical image of Roma women in Bizet's opera "Carmen" and its consequences. A group of Spanish Roma women want to change the still prevailing image.

(DE) Der Dokumentarfilm ist ein Manifest zwischen Operntradition und feministischem Aktivismus, das den Einfluss des stereotypen Bildes von Roma-Frauen in Bizets Oper „Carmen“ und seine Folgen untersucht. Eine Gruppe spanischer Romnja will das immer noch vorherrschende Bild verändern.

(RO) Dokumentari si yekh manifesto mashkar e operistikuni tradicia thay feministuno aktivizmo kova dikhela o impakti e stereotipikune romane juvlenge imazhesko ani opera e Bizeteski "Carmen" thay olake konsekvence thay kontrinla odova yekha grupa e spanjolune romane juvlencu kola mangena te maren o pandar aktualuno imazhi.

Director: Vasco Araújo • Cast: Pilar Távora, Ana Maria Segovia Montoya, Beatriz Carillo, Júlia Manzano, Pastora Filigrana • Screenplay: Vasco Araújo • Cinematography: João Pedro Plácido • Editing: Vasco Araújo • Sound: Miguel Angelo • Producer: Isabel Machado



Chavo

Alecio Araci

Sweden ● 2023 ● 15'

26.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

Romanes/Swedish + EN subs

Tommy's grill is a meeting place for the Romani community. Here a motley crew of people gather to eat and talk. When a young man visits the restaurant one evening, rumours begin to spread. "Chavo" tells the story of a man who is forced to revisit traumatic memories.

(DE) Tommy's Grill ist ein Treffpunkt für die Roma Community. Hier trifft sich ein bunt gemischter Haufen von Leuten zum Essen und Reden. Als eines Abends ein junger Mann das Restaurant besucht, machen Gerüchte die Runde. „Chavo“ erzählt die Geschichte eines Mannes, der gezwungen ist, sich seinen traumatischen Erinnerungen zu stellen.

(RO) Tommy's grill si yekh arakhipasko than vash romano komuniteti. Akate arakhnape yekh grupa e manushengi vash te han thay vash te vakeren. Kana yekh terno vizitinla o restoranti rakyako, shrdena te phiravgjol alava. "Chavo" sikavla e historia e yekhe manusheski kova obligingyola te ridikhel o traumatikune memorie.

Director and script: Alecio Araci • Cinematography: Arpi Sahakyan • Producer: Bitte Andersson, Alicia Hanse
Director and script: Alecio Araci • Cinematography: Arpi Sahakyan • Producer: Bitte Andersson, Alicia Hansen • Editing: Rasmus Ohlander SFK, Alvis Wolff • Sound: Gustaf Forsberg, Trent Hedayati, Calle Ottsjö, Niklas Skarp, Erik Clauss • Music: Anders Peev • Cast: Michell Tatter Alfredsson, Ado Mehić Džafić, Philip Torres Örnning, Rosmari Kaldaras, Ardijan Bunjoshi, Paul Dandos • Editing: Rasmus Ohlander SFK, Alvis Wolff • Sound: Gustaf Forsberg, Trent Hedayati, Calle Ottsjö, Niklas Skarp, Erik Clauss • Music: Anders Peev • Cast: Michell Tatter Alfredsson, Ado Mehić Džafić, Philip Torres Örnning, Rosmari Kaldaras, Ardijan Bunjoshi, Paul Dandos



Citizen Miko

Robin Kvapil

Czech Republic ● 2022 ● 75'

27.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Czech & Romanes + EN subs

The documentary “Citizen Miko” delivers an unflattering, razor-sharp critical portrait of the Czech Republic as a country that only offers a helping hand when it is worthwhile. What happens when an ordinary citizen takes matters into his own hands?

(DE) Der Dokumentarfilm „Citizen Miko“ liefert ein wenig schmeichelhaftes, messerscharf kritisches Portrait der Tschechischen Republik, als ein Land, das nur dann Hilfe anbietet, wenn es sich lohnt. Was passiert, wenn ein gewöhnlicher Bürger die Sachen in seine eigenen Hände nimmt?

(RO) Dokumentari "Dizuno Miko" dela yekh kritikuno biqalardo portreti, kova posavla sar qhurik e Qekiaka Republikako sakana than kova shay dela ashutine kana si musay. So ovla kana yekh ordineruno dizuno lela o sheya pe vaste?

Director: Robin Kvapil • Producer: Martina Štrunc • Photography: Stanislav Adam, Šimon Dvořáček, Robin Kvapil, Petr Salaba, David Šachl, Jan Šípek, Tomáš Uhlík • Editing: Josef Krajbich • Sound: Martin Blauber, Jiří Graf • Music: Needles • Cast: Jaroslav Miko • Production: Silk Films



Fifteen Minutes

Sejad Ademaj

Germany ● 2022 ● 13'

27.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Romanes & German + EN subs

The short film tells the story of Jasmina and her family. Jasmina is having a normal evening with her parents when suddenly the police visit unannounced and their family is torn apart.

(DE) Der kurze Spielfilm erzählt die Geschichte von Jasmina und ihrer Familie. Jasmina verbringt einen ganz normalen Abend mit ihren Eltern, bis plötzlich die Polizei unangemeldet vorbeikommt und ihre Familie auseinanderreißt.

(RO) Harna metrazhako filmi sikavla e Yasminaki historia, kote olako thay olaka familiako jivdipe peravgyola ktoar yekh komenti pe yaver. E Yasmina nakhela yekh normalno rat olake dadalarenca kana bi aqjukerdo e policia kerela yekh na anglo penjardi vizita.

Director, script: Sejad Ademaj • Photography: Terry Kraatz • Sound: Samuel Albert, Felix Krieger • Set design: Laura Mendoza Gleser, Monika Kälberer • Producer: Maximilian Gebhardt • Production: Filmakademie Baden-Württemberg GmbH • Assistant Director: Simon Morzé • Production assistance: Corinna Schmidt • Camera assistance: Benedict Uphoff • Recording management: Serdar Gencol • Continuity: Jessica Nathalie Ballhaus • Head lighting: Kavindu Sivarajha • Cast: Samirah Breuer, Simone Lautentino dos Santos, Nebojsa Markovic, Anna Maria Zeilhofer, Zejhun Demirov



Hard Road To Travel

Lisa Smith

UK ● 2019 ● 6'

26.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

English

The short film follows Danny on a journey to take part in his first London Pride Parade. He's found out for the first time in its history that a Gypsy, Roma and Traveller official contingent has been organised. His big brother Joeboy has the task of begrudgingly driving him.

(DE) Der Kurzfilm folgt Danny auf seinem Weg, um an seiner ersten Londoner Pride Parade teilzunehmen. Er hat erfahren, dass zum ersten Mal in der Geschichte der Parade ein offizielles Kontingent von Roma* und Travellern organisiert ist. Sein großer Bruder Joeboy hat die Aufgabe, ihn widerwillig hinzufahren.

(RO) Metrazhako filmi phiravela e Danny kova shrdelat pe yelh dromipe vash te lel kotor angluni ver pe Usharipaski Parada ano London. Ov angluni ver ani oleski historia dikhla kay organizisalo yekh ofisialuno kontigenti vash Roma, Ciganya thay Travellersya. Olesko maybaro phral Joeboy sila vash obligacia te mekhelole bi klaripea.

Director: Lisa Smith • Cast: Andrew Greaves, Brandon Falvey, Niall O' Laughlin, Andy Milner • Writers: Ben Norris, Lisa Smith • Script Advisors: Tyler Hatwell, Joe Mitchell, Jason Smith, Lois Brookes-Jones • Executive Producer: Grant Black • Editors: David Jones, Francesca Kemp • Sound Recordist: Ian Edwards • Producer: Kenisha White • DoP: Dan Haworth-Salter • Costume & Make-Up Artist: Betsy Mobey



I Am Nicu

Alina Șerban

Romania ● 2023 ● 16'

26.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

Romanian + EN subs

The documentary tells the story of a young man and his fight to accept his three identities and the shame that comes with it. Being an abandoned child, being Roma and being gay. We follow Nicu throughout a normal day on the streets of Bucharest and at his baker's job.

(DE) Der Dokumentarfilm erzählt die Geschichte eines jungen Mannes und seines Kampfes um die Akzeptanz seiner drei Identitäten und der damit verbundenen Scham: ein verlassenes Kind, Rom und schwul zu sein. Wir folgen Nicu durch einen ganz normalen Tag auf den Straßen von Bukarest und während seines Bäckerjobs.

(RO) Dokumentari sikavla e historia e yekhe terneski pe olesko maripe vash te akceptinel olesko identiteti thay e laj kole ole amalinela: te ove mekhlo qhavoro, te ove rom thay te ove homoseksuali. Amen phirava e Nicu pe yeh normal dive: Bukureshteske droma, ji kay ov nakhela pe oleski buti sar bakeri, manush kova pekla maro.

Director: Alina Șerban • Director of photography: Cătălin Rugină • Editing: Alex Lungu • Sound: Laurențiu Coțac • Production: Alina Șerban (Untold Stories), Ada Solomon (microFILM)



Inferno

Joseph Franciosa

Germany ● 2022 ● 16'

24.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Without language

This dance film shows the consequences of a hell in which man becomes an animal. It's devoted to those who are denied the right to have hope for a better future and who are deemed by the system of power as "unworthy" to live.

(DE) Der Tanzfilm zeigt die Folgen einer Hölle, in der der Mensch zum Tier wird. Gewidmet jenen Leben, die vom System der Macht als „unwürdig“ erachtet wurden zu leben; und jenen, denen das Recht verwehrt wird, auf eine bessere Zukunft zu hoffen.

(RO) Khelipasko filmi sikavla o konsekvence e yekhe jehenemesko kote o manush ovela jivipe. Dedikime vash odola jivdipya kolen o raipasko sistemi konsideringya "sar bi mangle" kay te jivdinen; thay odolengo kolengo hakay vash te ovelole vash yekh pakyavipe pe avipe cidinyola.

Director: Joseph Franciosa • Dancers: David Kwiek, Sarah Wunsch • Music: Julia Fonseca, Michael Vignola • Choreografie: Christina Liakopoyloy, David Kwiek • Photography, editing: Joseph Franciosa



Justice

Nikitas Sifonios & Aggelos Barai

Greece ● 2023 ● 7'

26.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Greek + EN subs

On October 22, 2021, 18-year-old Roma Nikos Sampanis was killed by police fire in the Perama area after a chase. He leaves behind three children and a family seeking justice. The documentary gives voice to the grieving Sampanis family in their fight for justice and truth.

(DE) Am 22. Oktober 2021 wurde der 18-jährige Rom Nikos Sampanis nach einer Verfolgungsjagd durch Polizeischüsse im griechischen Perama getötet. Er hinterlässt drei Kinder und eine Familie auf der Suche nach Gerechtigkeit. Der Dokumentarfilm lässt Familie Sampanis in ihrer Trauer und ihrem Kampf um Gerechtigkeit und Wahrheit zu Wort kommen.

(RO) Ko 22-to oktobri 2021, 18 bershuno rom Nikos Sampanis mudardilo kotar policengo banduk ani zona e Peramaki palo yekh nashipe kotar e policia. Ov mekhla pale rin qhavren thay yekh familia koya rodela hakay. O dokumentari dela avazo e familiake Sampanis vash olengi dukh thay maripe vash hakay thay qaqipe.

A film by: Nikitas Sifonios & Aggelos Barai • Video: Aggelos Barai, Nikitas Sifonios • Script: Nikitas Sifonios, Maria Pesli, Kostas Vlachopoulos • Sound Engineer: Ioli Sifoniou • Editing: Georgia Tsismetozoglou • Song: Ntinos Isoifis: Bridge Of Death • Design: Manos Tzavolakis • Communication: Andriana Theochari • Production: Karpos Media, UNHCR Greece • Cast: Sampanis Family



Lavina

Farzad Samsami

Norway ● 2022 ● 18'

27.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

Romanes + EN subs

In the short film, 16-year-old Lavina battles to hold onto her Romani heritage. When Lavina's grandmother dies, she is forced to confront her father's secrets of the past.

(DE) In dem Kurzfilm kämpft die 16-jährige Lavina darum, ihr Roma-Erbe zu bewahren. Als ihre Großmutter stirbt, muss sie ihren Vater mit den Geheimnissen der Vergangenheit konfrontieren.

(RO) Ko harno filmi, 16 bershuni Lavina marlake vash te adikarel olako romano jivdipe. Kana Lavinaki baba merla, oy musay te arakhelpe manca ko sekretya e nakhle vahtesko.

Director, screenplay: Farzad Samsami • Production companies: GorillaFilm AS, Romano Kher • Producer: Farzad Samsami • Executive producer: Kai-Rune Myhrer, Antonio Jacobsen • Cast: Angel Jansen, Stian Jansen, Sivilja Josef • Cinematographer: Kjell Vassdal • Editor: Rolv Lyssand Bjørø and Farzad Samsami • Composer: Olav Øyehaug • Sound Design: Håkon Lammetun • Production Coordinator: Aylin Karayazgan



Matthew Mark Luke John

Tom Wilson

Romania ● 2018 ● 70'

28.10.2023 ● 16:00 ● GRÜNER SALON

Romanes & Romanian + EN subs

The feature film tells the story of Rebeca, who dreams of going to high-school. To gain approval for this idea, she starts preaching in the church of her Christian Baptist village. A conflict with the patriarchs of the village breaks out – with life-changing consequences.

(DE) Der Spielfilm erzählt von Rebeca, die davon träumt, zu einer weiterführenden Schule zu gehen. Um Zustimmung für diese Idee zu erhalten, beginnt sie, in der Kirche ihres christlich-baptistisch geprägten Dorfs zu predigen. Ein Konflikt mit den Patriarchen des Dorfes entbrennt – mit lebensverändernden Folgen.

(RO) Artistikuno filmi sikavla e Rebekaki historia, koya sila baro mangipe te nakhel ani mashkarutni shkola. Vash te vijainel o miratipe e akala ideyako, oy shrdela te palikerelpa ani gaveski kristyanyuni baptistuni khangeri. Ovela yekh konflikti gaveske patriarkenca – e konsekvencance kola yaverinena o jivdipte.

Director, script: Tom Wilson • DOP: Bogdan Filip • Editing: Catalin Cristutiu • Music: Robin Allender • Cast: Rebeca Cobzaru, Marta Cobzaru, Andreea Irimea, Camelia Pintilie • Production: Tom Wilson



O Baripen

Vera Lacková

Slovakia ● 2023 ● 52'

24.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Slovak & Romanes + EN subs

The documentary is a portrait of one of the first Roma female writers, Elena Lacková, in parallel with her great-granddaughter, who is an actress, dancer, and singer. It describes the effort to combine family and work, creating a transferable story of women and their role in society.

(DE) Der Dokumentarfilm porträtiert eine der ersten Roma-Schriftstellerinnen, Elena Lacková, im Gespräch mit ihrer Urenkelin, die SchauspielerIn, Tänzerin und Sängerin ist. Er beschreibt das Bemühen, Familie und Beruf zu vereinbaren, und schafft eine übertragbare Geschichte über Frauen und ihre Rolle in der Gesellschaft.

(RO) O dokumentari si yekh portreti e yekhe may anglune romane hramarnendar, Elena Lacková, paralelno olaka duyta kustikaka unuka, koya si aktora, balerina thay gilavni. O filmi sikavla o pharipe te kergyol kombinacia e familia, buti, kreiripea yekh tranformipaski historia e juvlengi thay olenga rolako ano amalipe.

Director: Vera Lacková • Screenplay: Jana Ondrušová • Script editors: Jana Ondrušová, Miroslava Tomaníková • Music: Jan Šikl jun. • Sound: Klára Jašková • Producer: Media Voice (Vera Lacková, Jan Bodnár)



Ocean: Import & Export

Rosa Cisneros

UK ● 2023 ● 7'

27.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

Dance & English

The short dance film focuses on climate change, trauma, and cultural heritage, and draws on Roma feminism. It investigates climate justice, ocean conservation and motherhood using a contemporary flamenco dance vocabulary. What kind of ancestor do you want to be?

(DE) Der kurze Tanzfilm befasst sich mit Klimawandel, Trauma und kulturellem Erbe und stützt sich auf den Roma-Feminismus. Es untersucht Klimagerechtigkeit, Meeresschutz und Mutterschaft unter Verwendung eines zeitgenössischen Flamenco-Tanzvokabulars. Welche Art von Vorfahren möchtest du sein?

(RO) Harno khelipasko filmi fokusingyola pe klimako yaveripe, trauma thay kulturako kustikipe thay baziringyola pe romano feminizmo. O filmi rodla klimatikuno hakayipe, garavipe e okeanesko vastipea yekh moderuno alavari e khelipasko flamenco. Savi sorta e kustikipaski mangena te oven?

Director: Rosa Cisneros • Dancers: Rosa Cisneros and Yasemin-Anaya Cisneros Sengun • Choreographer: Rosa Cisneros • Videographer and Drone work: Maria Polodeanu • Editing: Maria Polodeanu and Rosa Cisneros • Music: Maestro Espada "Estrellica"



Oti Vakeresa Mange / Everything You Say About Me

Evaggelia Goula

Greece ● 2023 ● 88'

26.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Greek + EN subs

Through a long-standing cinematic observation, the documentary follows a crime driven by honour in the Peloponnese, an escape on the island of Crete, and the wandering of a family in time and space in search of a new homeland.

(DE) Die Langzeitbeobachtung handelt von einem aus gekränkter Ehre begangenen Verbrechen auf dem Peloponnes, einer Flucht auf die Insel Kreta und der Wanderung einer Familie durch Raum und Zeit auf der Suche nach einer neuen Heimat.

(RO) Prekal yekh lugevahtuno kinematografikuno dikhlpe, o dokumentari phiravla yekh but phiravdo krimi kotar e bari godi ano Peloponez, nashalipe ano Krete thay yekha familiako phiripe ano vahiti thay than, pe rodipe e yekhe neve thanesko vash jivdipe.

Producer, Director, Screenplay: Evaggelia Goula • Co-production: Vasiliki Arvelaki • Original Music: Spyros Roumeliotis • Production Manager, Assistant Director: Manolis Foinikianakis • Director of Photography, Editing: Evaggelia Goula • Sound Recording, Sound Design: Spyros Roumeliotis • Animation: Eleni Miltzi • Coloring: Nikolas Leventakis • Artistic Consultant: Effie Drakou • Editing Assistants: Kristian Xypolias, Thodoris Ioannidis • Subtitling, Translation: Melissanthi Giannousi • Graphic Designers: Frosso Makedona • Production Execution: Cyclos Film • Co-Funding by Greek Film Centre • Co-Production by Greek Radio & Television



Radical Landscapes: British Gypsy, Roma and Traveller Communities in Art

Charles Newland

UK ● 2022 ● 9'

25.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

English

In the short documentary film, artist Delaine Le Bas, writer Damian James Le Bas, and activist Lois Brookes-Jones respond to artworks in Tate's collection that represent members of British Gypsy, Roma, and Traveller communities.

(DE) In dem kurzen Dokumentarfilm reagieren die Künstlerin Delaine Le Bas, der Schriftsteller Damian James Le Bas und die Aktivistin Lois Brookes-Jones auf Kunstwerke in der Tate-Sammlung, die Angehörige der britischen Communities der Gypsies, Roma* und Traveller repräsentieren.

(RO) Ko harno dokumentaruno filmi, e artista Delaine Le Bas, hramarno Damian James Le Bas thay aktivista Lois Brookes-Jones respodinena arteske butyengo ani kolekcia e Tate kola reprezentinena e jenen e britanyune komunitetengo, gypsy, roma thay travellersya.

Director: Charles Newland • Camera: Candida Richardson • Sound: Mark Schofield • Editor: Charles Newland
Producer: Scott Morris



Re-enchantment. Małgorzata Mirga-Tas

Anna Zakrzewska

Poland ● 2022 ● 28'

25.10.2023 ● 20:00 ● BABYLON

Polish + EN subs

A documentary about the artwork of Małgorzata Mirga-Tas, which was shown in the Polish Pavilion at the 59th Venice Biennale, one of the most important events in the art world. Małgorzata Mirga-Tas is the first Roma artist in the 120-year history of the Venice Biennale to represent a national pavilion.

(DE) Ein Dokumentarfilm über die das Kunstwerk von Małgorzata Mirga-Tas, das im polnischen Pavillon auf der 59. Biennale von Venedig, einem der wichtigsten Ereignisse der Kunstwelt, gezeigt wurde. Małgorzata Mirga-Tas ist die erste Roma-Künstlerin in der 120-jährigen Geschichte der Biennale von Venedig, die einen nationalen Pavillon vertritt.

(RO) Yekh dokumentari vash artistikuni buti e Małgorzata Mirga-Tas, koya sikavla polskako pavilioni ano Veneciaki 59-to Bienala, yekh kotar maymahatne ovipyendar e arteska lumiako. Małgorzata Mirga-Tas si angluni romani artista ani historia e maybut desat 120 bershengo e Veneciake Biennalako koya reprezentinela yekh nacionaluno pavilioni.



The Village of Roses

Hanna Heilborn

Sweden ● 2023 ● 87'

28.10.2023 ● 18:00 ● BABYLON

Italian & Romanes + EN subs

A school bus is withdrawn from a suburb of Milan for no clear reason. Through this seemingly small event, the documentary “The Village of Roses” unfolds something greater and portrays the structural oppression of the Roma minority in Italy and the rest of the world.

(DE) In einem Vorort von Mailand wird ein Schulbus ohne ersichtlichen Grund aus dem Verkehr gezogen. Der Dokumentarfilm „The Village of Roses“ entfaltet durch dieses scheinbar kleine Ereignis etwas Größeres und zeigt die strukturelle Unterdrückung der Roma-Minderheit in Italien und dem Rest der Welt auf.

(RO) Yekh skolako autobusi cidisalo kotar Milanoski periferia, bizo nesavo klaro mothavipe. Akale ovipestar kova dikhyola tikno, o dokumentari "The Village of Roses" sikavla diso maybut thay portretizinja strukturaluno ushkavipe e romane minoritetesko ani Italia thay pe yaver lumiako kotor.

Director: Hanna Heilborn in collaboration with Movimento Kethane • Producer: Elin Kamler • Music Composer: József Balázs • Editors: Dominika Daubenbüchel, SFK, Nils Eidvall • Cinematographers: Stefania Vialetto, Stephanie Blanchard • Sound: Claes Lundberg • Production company: Story AB® • Co-producers: Kamler Film, Film Stockholm & Film i Skåne • With support from The Swedish Film Institute, Filmbasen & The Swedish Arts Grants Committee



Three Thousand Numbered Pieces

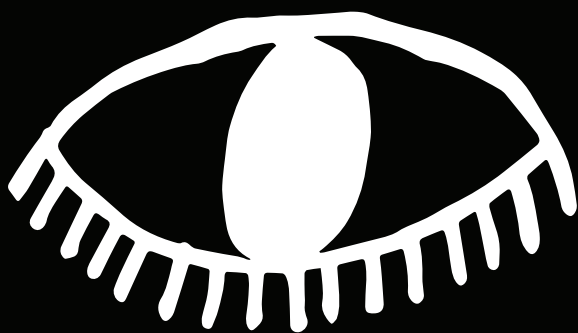
Ádám Császi
Hungary ● 2022 ● 93'
23.10.2023 ● 19:30 ● BABYLON
Hungarian, English, German + EN subs

A *white* director makes a play with marginalized Roma actors. But the rehearsal process turns into a surreal exploration of racism and *white* guilt, blurring the lines between fiction and reality.

(DE) Ein *weißer* Regisseur inszeniert ein Stück mit marginalisierten Roma-Schauspieler*innen. Doch der Probenprozess wird zu einer surrealen Erkundung von Rassismus und *weißer* Schuld, wobei die Grenzen zwischen Fiktion und Realität verschwimmen.

(RO) Yekh *parno* rejiseri kerla yekh performanca e romane marginalizime aktorenci. Numay probengo procesi iringyola pe yekh surealuno rodlaripe e racizmesko thay *parne* doshalipasko, keripea pandar may na klaro o linye mashkar o hohavipe thay realiteti.

Director: Ádám Császi • Scriptwriter: Ádám Császi & Balázs Lengyel • Based on the play: „Cigány magyar” by: Francis-ka Farkas, Kristóf Horváth, Christopher Pászik, Rómeó Pápai, Edmond Oláh, Norbert Varga • Cinematographer: István Balázs • Music Composer: Csaba Kalotás • Editor: Tamás Kollányi, Szabolcs Kövári • Sound Designer: Tamás Beke • Production Designer: Renátó Cseh • Costumes: Andrea Fock • Producer: István Bodzsár • Production company: Unio Film • Main cast: Franciska Farkas, Kristóf Horváth, Edmond Oláh, Christopher Orsós, Rómeó Pápai, Wieland Speck, Norbert Varga



Events
Veranstaltungen
Ovipya

Opening Evening Eröffnungsabend Puteripaski rat

23.10.2023 ● 19:30
BABYLON

In English /
Auf Englisch /
Pe anglikani qhib

In cooperation with /
In Kooperation mit /
Pe ledeipe e:



Collegium Hungaricum
Berlin

Tickets/tikete:
babylonberlin.de

EN

The 7th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA? opens with the feature film "Three Thousand Numbered Pieces" (directed by Ádám Császi, Hungary 2022, 93 minutes, in Hungarian with English subtitles). With a portion of biting humour, the film parodies the art world, which to this day exploits the life stories of marginalised people and presents this as enlightenment or even support in solidarity.

This year's patron, Minister of Culture Claudia Roth, will open the festival with a video message. This is followed by greetings from the Artistic Director Hamze Bytyçi, Co-Curator Lisa Smith and as well as the director of the European Film Academy (EFA) Matthijs Wouter Knol. After the screening, the film director Ádám Császi and the main protagonist Kristóf Horváth will be available for a talk with the audience.

Afterwards, we cordially invite the participating festival guests to exchange ideas, eat, drink and celebrate: because the evening will continue in the Grüner Salon with a Meet & Greet with the European Film Academy and an opening party with reception!

Das 7. Internationale Roma-Filmfestival AKE DIKHEA? eröffnet mit dem Spielfilm „Three Thousand Numbered Pieces“ (Regie Ádám Császi, Ungarn 2022, 93 Minuten, auf Ungarisch mit englischen Untertiteln). Der Film parodiert mit einer Portion bissigen Humors die Kunstwelt, die bis heute Lebensgeschichten von marginalisierten Menschen ausbeutet und dies auch noch als Aufklärung oder gar solidarische Unterstützung präsentiert.

Das Festival eröffnet die diesjährige Schirmfrau Kulturstaatsministerin Claudia Roth mit einer Videobotschaft. Es folgen Grußworte des Künstlerischen Leiters Hamze Bytyçi, der Co-Kuratorin Lisa Smith sowie des Direktors der Europäischen Film Akademie (EFA) Matthijs Wouter Knol. Nach der Filmaufführung stehen der Regisseur Ádám Császi sowie der Hauptprotagonist Kristóf Horváth für ein Gespräch mit dem Publikum zur Verfügung.

Im Anschluss laden wir die beteiligten Festivalgäste herzlich zum Austausch, Essen, Trinken und Feiern ein: Denn der Abend geht im Grünen Salon mit einem Meet & Greet mit der Europäischen Filmakademie und mit einer Eröffnungsparty mit Empfang weiter!

7-to Mashkarthemutno Romane Filmesko Festivali AKE DIKHEA? putergyola e luge metrazhake filmea “Three Thousand Numbered Pieces” (reja kotar Ádám Császi, Hungaria 2022, 93 minutya, pe hungarikani qhib, e anglikane titrenca). E yekha porcia e humoreski, o filmi parodinla e arteski lumia koya pandar avdive qhelale vastinela o jivdipaske mothavipyä e marginzizime manushengo thay prezentinla akava sar dudyaripe ose phikodeipe vash solidariteti.

Akale bershesko patroni, Ministra vash Kultura Claudia Roth, ka puatrel o festivali e video mesazhea. Palo late si o sastipe keripe kotar Artistikuno Direktori Hamze Bytyçi, Ko-Kuratori Lisa Smith thay sar vi direktori e Evropake Filmeska Akademiako (EFA) Matthijs Wouter Knol. Palo sikavipe ko ekranya, o filmesko rejiseri Ádám Császi thay o sheruno protagonisti Kristóf Horváth ka ovelolen shaibe te vakeren e publika.

Palo odova, usharipe khara festivalesske misafiren te yaverinen gndipe, te han, te piyen thay te festinen: soske e rat ka lugyarel ano Grüner Salon e Penjargyov & Vaker e Evropaka Filmeska Akademia thay puteripasko party e recepcia!

AVAZYA Film Lab

24.10.2023 ● 14:00 – 15:00
GRÜNER SALON + ONLINE

Registration is closed
Anmeldungen sind geschlossen
Registracia si phandi

In cooperation with /
In Kooperation mit /
Pe ledeipe e:

MIDPOINT
INSTITUTE

EN

AVAZYA FILM LAB 2023 is an exclusive mentoring workshop with the aim to connect Romani and marginalized filmmakers with leading experts in film. The selected film projects receive tailored consultation in relation to their project's specific needs.

Selected projects:

● Didikai (UK)

Writer & Director: Jack Lilleywhite

With his grandfather's funeral postponed by the police, a young Romany boy reluctant to accept the loss of a loved one is forced to confront his identity in a landscape of cultural erosion. Determined to prove himself to his community, he must choose between tradition or assimilation.

● Wolf's Lair (CZ)

Producer: Alica Sigmund Heráková

In the enigmatic cabin nestled amidst the mountains, seven students find themselves compelled by unknown entities to confront a bone-chilling choice. This narrative draws inspiration from the 1986 film by Věra Chytilová and Daniela Fischerová, weaving its own adaptation of the tale.

Mentors:
Kristóf Horváth
Marike Muselaers

DE

Das AVAZYA FILM LAB 2023 ist ein exklusiver Mentoring-Workshop mit dem Ziel, Roma- und marginalisierte Filmmacher*innen mit führenden Filmexpert*innen zusammenzubringen. Die ausgewählten Filmprojekte erhalten maßgeschneiderte Beratung in Bezug auf die spezifischen Bedürfnisse ihres Projekts.

Ausgewählte Projekte:

● Didikai (UK)

Autor & Regie: Jack Lilleywhite

Als die Beerdigung seines Großvaters von der Polizei verschoben wird, ist ein junger Rom, der den Verlust eines geliebten Menschen nicht akzeptieren will, gezwungen, sich mit seiner Identität in einer Landschaft der kulturellen Erosion auseinanderzusetzen. Entschlossen, sich in seiner Community zu beweisen, mus er sich zwischen Tradition und Assimilation entscheiden.

● Wolf's Lair (CZ)

Produktion: Alica Sigmund Heráková

In einer rätselhaften Hütte in den Bergen werden sieben Studierende von unbekannten Wesen gezwungen, sich einer unheimlichen Entscheidung zu stellen. Diese Erzählung ist inspiriert von dem Film von Věra Chytilová und Daniela Fischerová aus dem Jahr 1986 und ist eine eigene Adaption des Märchens.

Mentor*innen:

Kristóf Horváth

Marika Muselaers

RO

AVAZYA FILM LAB 2023 si yekh ekskluzivuno mentoripasko butikeripe e resipea kay te kerel rafin mashkar o romane thay marginalizime filmeske kerutne e phiravde ekspertenca ano filmi. O alosarde filmeske proyektya ka len detalime konsultacie phango e olenge proyektenge specifkune mangipyenca.

Alosarde proyektya:

● Didikai (UK)

Hramarno thay rejia: Jack Lilleywhite

Palo so duryardilo vahs may dosna oleske phure papesko funerali kotar e policia, yekh terno romano qhavoro, bi shaipia te akceptinel o nashalipe e kamle personeso si forsirimo te konfrontinel porpo identiteti pe mothavipe e kulturaka eroziako. Dedikimo te mothavel peste pe Olesko komuniteti, musay te alosarel mashkar tradicia ose asimilacia.

● Wolf's Lair (CZ)

Producenta: Alica Sigmund Heráková

Ano enigmatikuno kabinetni mashkar o vasha, efte studentya arakhna peste kay pherdili olengi godi kotar bi jande manusha pe yekh kokalenge-khelavipasko alosaripe. Akava narativi lela inspiracia kotar o 1986 filmi kotar Věra Chytilová thay Daniela Fischerová, sikavipea oleski korkori adaptaciaki pori.

Mentorya:

Kristóf Horváth

Marika Muselaers

Decolonising The Film Archives – Panel Discussion

Filmarchive dekolonisieren – Podiumsdiskussion

Dekolonizipe e Filmenge Arhivengo – Panel Diskusia

24.10.2023 ● 18:00 – 19:30
GRÜNER SALON

In English /
Auf Englisch /
Pe anglikani qhib

Free admission /
Freier Eintritt /
Tromalo khuvipe

EN

From the 40-year screening ban of a unique documentary film with rare testimonies of Sinti Holocaust survivors from the early 1980s. To 50-year-old footage of independent Romani filmmakers own family members and community available to them to critique and use in their own artistic practice at the cost of £6,000 – per minute of the footage.

These are just few examples of how social power relations play a decisive role in archives. They shine a light on the structural and inherent violence towards marginalised people within film archives. The presumption in the sole right of ownership of images and voices exclude marginalised people from accessing them and preserve distorted information created from racist perspectives.

This panel will take a critical look at the historical representation of Sinti and Roma in a German television context and will also explore how contemporary independent filmmakers from marginalised perspectives are re-claiming and dealing with archives in their own practice and in creating their own counter narratives aimed at preserving collective cultural memories.

With:

▪ Vera Lacková
Director and Producer of “How I became a Partisan”

▪ Ufuk Cam
Co-Author and Archive Producer of
“Love, Deutschmarks and Death”

▪ Monika Preischl
Archive producer, researcher and
founding member of the German
Researchers and Archive Producers
GRAP e.V

Moderation:

▪ Maisha-Maureen Auma

Vom 40-jährigen Vorführverbot eines einzigartigen Dokumentarfilms mit seltenen Zeugnissen von Sinti-Überlebenden des Holocaust aus den frühen 1980er Jahren. Bis hin zu 50 Jahre altem Filmmaterial unabhängiger Roma-Filmmacher*innen, das ihnen zur Verfügung steht – zum Preis von 6.000 Pfund pro Minute des Filmmaterials.

Dies sind nur wenige Beispiele dafür, wie soziale Machtverhältnisse in Archiven eine entscheidende Rolle spielen. Sie werfen ein Licht auf ihre strukturelle Gewalt gegenüber marginalisierten Menschen. Die Anmaßung des alleinigen Eigentumsrechts an Bildern und Stimmen schließt marginalisierte Menschen vom Zugang zu ihnen aus und bewahrt verzerrte Informationen, die aus rassistischen Perspektiven entstanden sind.

Dieses Panel wird einen kritischen Blick auf die historische Darstellung von Sinti* und Roma* in einem deutschen Fernsehkontext werfen und untersuchen, wie zeitgenössische unabhängige Filmmacher*innen aus marginalisierten Gruppen Archive in ihrer eigenen Praxis zurückfordern und mit ihnen umgehen, indem sie ihre eigenen Gegenerzählungen schaffen, die darauf abzielen, kollektive kulturelle Erinnerungen zu bewahren.

Mit:

▪ Vera Lacková (Regisseurin und Produzentin von „How I became a Partisan“) ▪ Ufuk Cam (Ko-Autor und Archivproduzent von „Liebe, D-Mark und Tod“) ▪ Monika Preischl (Archive producer, Forscherin und Gründungsmitglied des German Researchers and Archive Producers GRAP e.V)

Moderation:

▪ Maisha-Maureen Auma

Palo 40 besha na mekhipe te sikavgyol, o unikat dokumentaruno filmi e pandar bi shunde mothavipyenca e Sinti Holocaust jivde aqhile manushenca kota ro rane bersha e 1980. Kotar o 50 bershuno purano rekordipee Biumpulavde Romane filmeske kerutnengo korore pere familienca thay o komuniteti kova si shaytno olenge te kritikinen thay te vastinen olengi korkor artistikuni prakika kolako kobaripe si £6,000 – vash yekh minuta rekordipe.

Akala si numay disave misalya sar o social zorolipaske ledeipya khelena decisipaski rola ani arhiva. On sikavna dudi pe strukturalune thay phiravdo zori direkt marginalizimi populacia andar filmeske arhive. O anglokrisipe si o korkoro hakay e imazhenge adikeripasko thay o avazya avrinena e marginalizime manushen kotar theripe aksesi thay te garaven o bangyarde informacie kreirime kotar racistune perspektive.

Akava paneli ka del yekh kritikunalo dikhipe ko historikuno reprezentipe e Sinti thay Romengo ano Germaniaka televiziako konteksti thay pe ayni vaht ka sikavel sar o moderune biumpulavde filmeske kerutne kota ro marginalizime perspektive ri-deklarinenca thay Lenape arhivenca ani olengi praktika thay pe kreiripe e olenga narativengo kola silen res te garaven kolektivune kulturake memorie.

Som e:

▪ Vera Lacková (Rejiserka thay Producenta e „How I became a Partisan“) ▪ Ufuk Cam (Som-Autori thay Arhivako producenti e „Love, Deutschmarks and Death“) ▪ Monika Preischl (Arhivaki producenta thay temelipakso manush e GERmanyune Rodlariipaske Arhivake Producentengo GRAP e.V.)

Moderatora:

▪ Maisha-Maureen Auma

Meet the festivals – Industry Event

Triff die Festivals – Veranstaltung für Filmschaffende

Arakhlon e festivalyenca – Industiako eventi

25.10.2023 ● 14:00 – 15:00
ONLINE

EN

In 2023, AKE DIKHEA? teamed up with the European Film Academy (EFA) to create an exclusive opportunity for Romani filmmakers to establish connections with top short film festival programmers, discuss their current short film projects and gain insights into the programming and editorial focus of the respective festivals.

Romani filmmakers can book 5-minute-long one-on-one meetings with the following festivals from the EFA festival network:

- Locarno Film Festival (Switzerland)
- DokuFest (Kosovo)
- Go Short – International Short Film Festival Nijmegen (Netherlands)
- Kurzfilm Festival Hamburg (Germany)
- Tampere Film Festival (Finland)

The meetings take place online, up to five sessions can be booked. Pre-registration was required.

2023 hat sich AKE DIKHEA? mit der Europäischen Filmakademie (EFA) zusammengetan, um eine exklusive Möglichkeit für Roma-Filmmacher*innen zu schaffen, Kontakte zu den Programmverantwortlichen der wichtigsten Kurzfilmfestivals zu knüpfen, ihre aktuellen Kurzfilmprojekte zu besprechen und Einblicke in die Programmgestaltung und den redaktionellen Schwerpunkt der jeweiligen Festivals zu erhalten.

Roma-Filmschaffende können 5-minütige Einzelgespräche mit den folgenden Festivals des EFA-Festivalnetzwerks buchen:

- Locarno Film Festival (Schweiz)
- DokuFest (Kosovo)
- Go Short - International Short Film Festival Nijmegen (Niederlande)
- Kurzfilm Festival Hamburg (Deutschland)
- Tampere Film Festival (Finnland).

Die Sitzungen finden online statt, bis zu fünf Sitzungen können gebucht werden. Eine Vorabregistrierung war erforderlich.

Ko bersh 2023, AKE DIKHEA? kergya yekhipa e Evropaka Filmeska Akademia (EFA) vash te kreirnela ekskluzivuno shaipe vash Romane filmeske kerutne vash te temelinel phanglipe e top harne filmeske festivalenge programenca, te diskutinel olenge aktualune proyektya thay te lel dikhipa pe programipe thay redaktoripasko fokusi e festivalessnge perspektivengo.

Romane filmeske kerutne shay te keren 5 minutengo yekh-a-yekh kedipe e akale festivalenca kotar EFA festivalengi rafin:

- Locarno Film Festival (Switzerland)
- DokuFest (Kosovo)
- Go Short – International Short Film Festival Nijmegen (Netherlands)
- Kurzfilm Festival Hamburg (Germany)
- Thay Tampere Film Festival (Finland)

O kedipyra adikergyona online, ji ko panj sesie shay te rezervingyon. Anglo-registripe si manglo.

A Roma Pop Culture Adventure – Panel Discussion

Roma-Pop- Kultur- Abenteuer – Podiumsdiskussion

Romano Pop Kulturaki Avantura – Panel Diskusia

25.10.2023 ● 18:00 – 19:30
GRÜNER SALON

In English /
Auf Englisch /
Pe anglikani qhib

Free admission /
Freier Eintritt /
Tromalo khuvipe

EN

This panel will lead us directly to the core of this year's motto of AKE DIKHEA? "Decolonise Imagination!". In their key lectures, two Romani experts reveal the hidden influences of Roma in Pop culture and how Romani perspectives have been de-centred and white-washed in Film & Television.

The artist and pop culture specialist Vicente Rodriguez Fernandez will take us on a pop culture adventure bringing to light the struggle of Romani people in the world of American comics and cartoons and the challenges and opportunities that Roma face as a community in a XXI century globalized society.

With the screenwriter Robert Poupátko, we will discuss the vital need for accurate and inclusive depictions of Roma in children's media and reflect on a campaign, initiated by the Romani led online platform Tuke.TV in response to Disney's live-action remake of "Hunchback of Notre Dame".

We do not only deal with questions of on-screen representation, but also with inclusion of Romani voices and talents in positions above the line. A key question that comes up time and time again is what exactly should we be advocating for and how can we create a cohesive approach that advances meaningful change in the film industry?

With:

- Vicente Rodriguez Fernandez, Romani artist and Pop culture expert
- Robert Poupátko, Romani screenwriter

Moderation:

- Lisa Smith, Co-curator of the 7th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA?

Dieses Panel führt uns direkt zum Kern des diesjährigen Mottos „Decolonise Imagination!“. Zwei Experten aus der Roma-Community enthüllen die versteckten Einflüsse von Roma* in der Popkultur und erläutern, wie Roma-Perspektiven in Film und Fernsehen dezentriert und durch Whitewashing unsichtbar gemacht wurden.

Der Künstler und Popkultur-Spezialist Vicente Rodriguez Fernandez nimmt uns mit auf ein popkulturelles Abenteuer und beleuchtet den Kampf der Roma* in der Welt der amerikanischen Comics und Cartoons sowie die Herausforderungen und Chancen von Roma* als Community in einer globalisierten Gesellschaft des 21. Jahrhunderts.

Mit dem Drehbuchautor Robert Poupátko werden wir über die Notwendigkeit einer akkuraten und inklusiven Darstellung von Roma* in den Kindermedien diskutieren und über eine Kampagne nachdenken, die von der Roma-Online-Plattform Tuke.TV als Reaktion auf Disneys Live-Action-Remake von „Der Glöckner von Notre Dame“ initiiert wurde.

Wir befassen uns nicht nur mit Fragen der Darstellung auf dem Bildschirm, sondern auch mit der Einbeziehung von Stimmen und Talenten von Roma* in den entscheidenden kreativen Positionen. Eine Schlüsselfrage, die immer wieder auftaucht, ist, wofür genau wir uns einsetzen sollten und wie wir einen kohärenten Ansatz schaffen können, der einen sinnvollen Wandel in der Filmindustrie vorantreibt.

Mit:

- Vicente Rodriguez Fernandez, Roma-Künstler und Experte für Popkultur
- Robert Poupátko, Roma-Drehbuchautor

Moderation:

- Lisa Smith, Co-Kuratorin des 7. Internationalen Roma-Filmfestival AKE DIKHEA?

Akava paneli ka ingarelmene direkt pe shtorce akale bersheske modotsko e AKE DIKHEA? "Dekolonizipe e Imaginaciako!" Pe olenge sherune siklipya, duy romane ekspertya sikavene e garavdi influencia e romengi ani Pop kultura thay sar o romane perspektive de-centralizatsia thay parno-kerdile ano Filmi thay Televizia.

O artisti thay pop kulturako specialist Vicente Rodriguez Fernandez ka ingarelmene pe pop kulturaki Aventura anipea dudi pe pharipe e romana populaciako ani lumia ko amerikake komikya thay pikturime filmya thay o pharipya thay ahsipya kolenca o roma arakhnape ko XXI shelbersh ano globalizimo amalipe.

E hramarnea Robert Poupátko, ka diskutina o vitaluno mangipe vash shukar thay inkluzivuno mothavipe e romengo ano qhavorengie medie thay te reflektinel ani kampanya, inicimi kotar online platforma, inicimo kotar romani phiravdi online platforma Tuke TV pe respodipe e Disney eske live-akciako pe rekeripe e "Hunchback of Notre Dame".

Amen na numay kay ka lape e puqipyenca vash ano-ekranesko reprezentipe, numay vi pe inkluzia e romane avazengi thay talentyengi ano pozicie maydur desar e lenya. O sheruno puqipe kova vazdingyola vahti palo vahti thay popale si so qaqipea amen manglape te advokina thay sar shay te kreirina kohezivuno pratsav kova qhivela angle o manglo yaveripe ani filmeski industria?

Som e:

- Vicente Rodriguez Fernandez, Romano artisti thay pop kulturako specialist
- Robert Poupátko, Romano hramarnea

Moderatora:

- Lisa Smith, Ko-kuratora 7-to Mashkarthemutno Festivali e Romane Filmesko AKE DIKHEA?

Dance Workshop with Mr. Quick

Tanz-Workshop mit Mr. Quick

Kleipasko uorkshop e Mr. Quick

26.10.2023 ● 14:00 – 17:00
GRÜNER SALON

In German /
Auf Deutsch /
Pe germanyuni qhib

Free admission /
Freier Eintritt /
Tromalo khuvipe

EN

After internationally acclaimed dancer and choreographer David Kwiek aka Mr. Quick won the hearts of the audience at AKE DIKHEA? 2022, he returns this year to give young people an insight into his art of dance!

In a 3-hour workshop, he will teach people aged 15-25 urban dance for all levels: Funk, Locking and Popping and Choreography!

Mr. Quick from Mannheim is a two-time world champion in breakdance and finalist of the talent show "Supertalent". With his passion for dancing, he campaigns for a world in which origin, skin colour, nation and culture play no role.

DE

Nachdem der international anerkannte Tänzer und Choreograph David Kwiek aka Mr. Quick die Herzen des Publikums bei AKE DIKHEA? 2022 eroberte, kommt er dieses Jahr zurück und gibt diesmal jungen Menschen den Einblick in seiner Tanzkunst!

In einem 3-stündigen Workshop bringt er Menschen zwischen 15 und 25 Jahren urbanen Tanz für alle Levels bei: Funk, Locking und Popping und Choreografie!

Der Mannheimer Mr. Quick ist ein zweifacher Weltmeister im Breakdance und Finalist der Talent-Show „Supertalent“. Mit seiner Leidenschaft zum Tanzen setzt er sich für eine Welt ein, in der Herkunft, Hautfarbe, Nation und Kultur keine Rolle spielen.

RO

Palo mashkathemutnipea penjardo danseri thay koreografi David Kwiek aka Mr. Quick lela o vile e dikhavnengo ano AKE DIKHEA? 2022, iringyola akava bersh te del terne manushenge o dikhipe e oleske artesko pe khelipe!

Pe trin oryuno uorkshopi, ov ka silavel manushen e bershendar 15-25 urban dansi vash sah nivelya: Funk, Locking thay Popping thay Koreografia!

Mr. Quick kotar o Mannheim si duy ver lumiako shampioni ano breakdance thay finalisti e talent showesko "Supertalent". Oleska pasia vash o dansi, ov kerela kampanya vash e lumia kote e origina, mortyako kolori, nacia thay e kultur ana khelna rola.

Traditional and Contemporary Flamenco – Performance and Talk

Traditioneller und zeitgenössischer Flamenco – Performance und Gespräch

Tradicionalino thay Moderuno Flamenco – Performansa thay Vakeripe

27.10.2023 ● 22:00
GRÜNER SALON

In English /
Auf Englisch /
Pe anglikani qhib

Tickets/Tikete:

volksbuehne.berlin

EN

AKE DIKHEA? invites two of the best international flamenco artists to present the legendary art of the Andalusian Gitanos in traditional and contemporary form through dance and conversation:

Rosa Cisneros, professional dancer, dance historian and critic, a Romani studies scholar, a flamenco historian, sociologist, curator and peace activist presents not only her dance practise but also gives an introduction into the (hi)story of flamenco.

A second dance session will be presented by Anna Castillo. Anna started as a contemporary flamenco dancer in the Berlin scene at the age of 5, attended the most famous flamenco schools in Madrid and Barcelona and currently works on a combination between Flamenco technique and contemporary methods.

AKE DIKHEA? lädt zwei der besten internationalen Flamenco-Künstler*innen ein, um die legendäre Kunst der andalusischen Gitanos in traditioneller und zeitgenössischer Form durch Tanz und Gespräch zu präsentieren:

Rosa Cisneros, professionelle Tänzerin, Tanzhistorikerin und -kritikerin, Romani-Studienwissenschaftlerin, Flamenco-Historikerin, Soziologin, Kuratorin und Friedensaktivistin präsentiert nicht nur ihre Tanzpraxis, sondern gibt auch eine Einführung in die (Hi)story des Flamenco.

Eine zweite Tanzsession wird von Anna Castillo präsentiert. Anna begann im Alter von 5 Jahren als zeitgenössische Flamenco-Tänzerin in der Berliner Szene, besuchte die berühmtesten Flamenco-Schulen in Madrid und Barcelona und arbeitet derzeit an einer Kombination aus Flamenco-Technik und zeitgenössischen Methoden.

AKE DIKHEA? kharela duy mayshukar mashkarthemutne flamenco artisten te prezentinen o legendaruno arti e Andalusian Gitanosengo ani tradicionaluni thay moderno forma prekal dansi thay vakeripe:

Rosa Cisneros, profesionaluni danserka, danseski historiana thay kritika, Romane studiengi sikavni, flamenco historiana, sociologa, kuratora thay traynipaski aktivista prezentinela na numay olaki danseski praktika numay dela introdukcia ani (hi)storia e flamenkoski.

Duyto dans sesia ka prezentinyol kotar Anna Castillo. Anna shrdingya sar moderno flamenco danserka ani Berlineski scena kana sinela 5 bersh, geli pe may penjardi flamenco skole ano Madrid thay Barcelona thay aktualipea kerla buti pe kombinacia mashkar Flamenko tehnikhe thay moderno metode.

AVAZYA Networking Brunch & Meeting – Industry Event

AVAZYA Vernetzung: Brunch & Treffen – Veranstaltung für Industrie

AVAZYA Mashkarha- baski Rafin & Kedipe – Industriako Ovipe

**28.10.2023 ● 12:00
GRÜNER SALON**

**For AVAZYA members only /
Nur für AVAZYA-Mitglieder /
Vash AVAZYA jene numay**

EN

After the launch during AKE DIKHEA? 2022, the AVAZYA Romani Film Professionals Network offers it's second on-site networking session in Berlin! It's a continuously growing network with a goal to increase opportunities for Romani film professionals and advocate on a European level for policy change towards equity and inclusion of Romani film professionals.

We invite the AVAZYA members to join us for a networking brunch at 12pm. From 1pm, we would like to look back at the opportunities and openings we were able to provide within the first AVAZYA year, exchange our experiences with them and collect ideas and wishes for the second year of the network!

Nach dem Start während des AKE DIKHEA? 2022 bietet das AVAZYA Romani Film Professionals Network sein zweites Vernetzungstreffen vor Ort in Berlin an! Es handelt sich um ein stetig wachsendes Netzwerk mit dem Ziel, die Möglichkeiten für Roma-Filmschaffende zu verbessern und sich auf europäischer Ebene für politische Veränderungen in Richtung Gleichberechtigung und Integration von Roma-Filmschaffenden einzusetzen.

Wir laden die AVAZYA-Mitglieder um 12 Uhr zu einem Networking-Brunch ein. Ab 13 Uhr möchten wir auf die Möglichkeiten und Chancen zurückblicken, die wir im ersten AVAZYA-Jahr bieten konnten, unsere Erfahrungen mit ihnen austauschen und Ideen und Wünsche für das zweite Jahr des Netzwerks sammeln!

Palo lansiripe e AKE DIKHEA? 2022, o AVAZYA Romane Filmeske Profesionistya Rafin dela olaki duyto sesia pe than ano Berlin! Akaya si rafin koya bi aqhilo bayrola resipea kay te bayarel o shaipya vasg Romane filmeske profesionistya te avokinen ko Evropako niveli vash politikengo yaveripe direkt yekhipi thay inkluzia e Romane filmeske profesionistengo.

Khara e AVAZYA jenene te pashon amenca vash mashkarhabaski rafin pe ora 12:00. Kotar e ora 1 manga sine te dikha palem pe shaipya thay puteripe kole sinamen shaipi te da ko angluno bersh e AVAZYA, te yaverina amare eksperience olencar thay te la ideye vash o duyto bersh e rafinako!

AKE DIKHEA? Award Ceremony & Closing Party

AKE DIKHEA? Preisverleihung & Abschlussparty

AKE DIKHEA? Poqinengi Ceremina & Phanipasko Party

**28.10.2023 ● 20:30
GRÜNER SALON**

**In English /
Auf Englisch /
Pe anglikani qhib**

**Tickets/Tikete:
volksbuehne.berlin**

EN

The film programme of the 7th International Festival of Romani Film AKE DIKHEA? will be crowned with an official award ceremony on the 28th October:

A total of 18 films from the Czech Republic, Ireland, Germany, Greece, Great Britain, Norway, Romania, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia, Sweden and Spain are competing for the title of Best Film or Best Short Film of the Festival. The decision will be made and presented by a four-member international festival jury: Benita Bailey (GE), Pamela Cohn (USA/Finland), Delaine Le Bas (UK) and Zoran Tairović (Serbia). The audience will also get an opportunity to vote for their favourite film after each screening – the Audience Award goes to the film with the best average rating!

The unique brass band "Preda Roma Band" will present the best tradition of Roma* music from the Balkan region. With lots of sparkling wine & OJ, a little glamour and a danceable DJ set, we will celebrate all the films and their makers – because with their art, they contribute to the much-needed diversity of voices and stories in the film world.

Das Filmprogramm des 7. Internationalen Roma-Filmfestivals AKE DIKHEA? wird am 28. Oktober mit einer offiziellen Preisverleihung gekrönt:

Insgesamt 18 Filme aus Tschechien, Irland, Deutschland, Griechenland, Großbritannien, Norwegen, Rumänien, Ungarn, Polen, Portugal, der Slowakei, Schweden und Spanien konkurrieren um den Titel des Besten Films bzw. des Besten Kurzfilms des Festivals. Die Entscheidung wird von einer vierköpfigen internationalen Festivaljury getroffen und präsentiert: Benita Bailey (DE/CAN), Pamela Cohn (USA/Finnland), Delaine Le Bas (UK) und Zoran Tairović (Serbien). Das Publikum hat außerdem die Möglichkeit, nach jeder Vorführung für seinen Lieblingsfilm zu stimmen - der Publikumspreis geht an den Film mit der besten Durchschnittsbewertung!

Die einzigartige Blaskapelle „Preda Roma Band“ wird die beste Tradition der Roma*-Musik aus der Balkanregion präsentieren. Mit viel Sekt und O-Saft, ein wenig Glamour und einem tanzbaren DJ-Set werden wir alle Filme und ihre Macher*innen feiern - denn mit ihrer Kunst tragen sie zur dringend benötigten Vielfalt der Stimmen und Geschichten in der Filmwelt bei.

Filmesko programi e 7to ediciako e Mashkarthemutne Romane Filmeske Festivaesko AKE DIKHEA? ka phangyol e ofisialuna poqinenga ceremonia ko 28-to oktobri:

Totalipea 19 filmya kotar Qekiaki Republika, Irlanda, Germania, Grekia, Bari Britania, Norvegia, Rumunoa, Hungaria, Polska, Portugalia, Slovakia, Suedia thay Spania garinena vash e titula Mayshukar Filmi ose Mayshukar Harno Filmi e Festivaesko. E decisia ka kergyol thay prezentimi kotar shtar jene e mashkathemutna festivaeska komisiako: Benita Bailey (GE), Pamela Cohn (USA/Finland), Delaine Le Bas (UK) thay Zoran Tairović (Serbia). O dikhavne pe ayni vaht ka ovelolen shaibe te votinen vash olengo favorit filmi palo sakova sikavipe ko ekrani – Publikaki Poqin nakhla vash o filmi mova sinele maybaro gendo e votengo!

E unikat bas grupa “Preda Roma Band“ ka prezentinel mayshukar tradicia e Romana* muzikai kotar o Balkanesko region. Buder i vinoa thay OJ, hari glamuro thay DJ set kole shay te khelepe, ka festina sah o filmya thay olenge kerutnen – soske olenge artea, on kontribuinena pe but manglo diversiteti e avazengo thay mothavipyengo ani filmeski lumia.

AKE DIKHEA? Best Short Film + Audience Choice Award

AKE DIKHEA? Bester Kurzfilm + Publikumspreis

AKE DIKHEA? Mayshukar harno filmi + Publikaki Poqin

**29.10.2023 ● 18:00
BABYLON**

**In English /
Auf Englisch /
Pe anglikani qhib**

**Tickets/Tikete:
babylonberlin.de**

EN

On the last day of the festival, the best films of the festival will be screened again! The international festival jury will decide on the best feature and best short film. The audience will also have the opportunity to vote for their favourite film after each screening during the festival. Check out the Instagram Account of @akedikhea: On Saturday evening, 28th October, the winners will be announced!

DE

Am letzten Festivaltag werden die besten Filme des Festivals wiederholt! Die internationale Festival-Jury entscheidet über den Besten Kurzfilm und auch das Publikum hat die Möglichkeit, durch Stimmenabgabe nach jedem Screening während des Festivals ihren Liebling festzulegen. Schaut euch den Instagram Account von @akedikhea an: Am Samstagabend, 28. Oktober, werden die Gewinner bekannt gegeben!

RO

Ko festivalessko agorutno dive, festivalesske mayshukar filmya ka sikavgyon panda ryekh ver! Mashkarthemutne festivalesski komisia ka decisinel vash mayshukar luga metrazhako thay harna metrazhako filmi. Vi o dikhavne ka ovelolen shaibe te votinen vash olengo maykamlo filmi palo sikavipe e sakole filmesko ko festivalessko vahti. Dikhen o Instragram profili e @akedikhea: Savatone rat, 28-to Oktobri, ka publikingyon o vijayutne!

AKE DIKHEA? Best Film

AKE DIKHEA? Bester Film

AKE DIKHEA? Mayshukar filmi

**29.10.2023 ● 20:00
BABYLON**

**In English /
Auf Englisch /
Pe anglikani qhib**

**Tickets/Tikete:
babylonberlin.de**

EN

On the last day of the festival, the best films of the festival will be screened again! The international festival jury will decide on the best feature and best short film. The audience will also have the opportunity to vote for their favourite film after each screening during the festival. Check out the Instagram Account of @akedikhea: On Saturday evening, 28th October, the winners will be announced!

DE

Am letzten Festivaltag werden die besten Filme des Festivals wiederholt! Die internationale Festival-Jury entscheidet über den Besten Kurzfilm und auch das Publikum hat die Möglichkeit, durch Stimmenabgabe nach jedem Screening während des Festivals ihren Liebling festzulegen. Schaut euch den Instagram Account von @akedikhea an: Am Samstagabend, 28. Oktober, werden die Gewinner bekannt gegeben!

RO

Ko festivaľesko agorutno dive,
festivaľeske mayshukar filmya
ka sikavgyon panda ryekh ver!
Mashkarthemutne festivaľeski komisia
ka decisinel vash mayshukar luga
metrazhako thay harna metrazhako
filmi. Vi o dikhavne ka ovelolen shaibe te
votinen vash olengo maykamlo filmi palo
sikavipe e sakole filmesko ko festivaľesko
vahti. Dikhen o Instragram profili e
@akedikhea: Savatone rat, 28-to Oktobri,
ka publikingyon o vijayutne!

Incipit Vita Nova

Video installation Videoinstallation Video instalacia

24. – 28.10.2023 ● 14:00 – 22:00

Daily / Täglich / Sakova dive

Staircase of the Grüner Salon
Treppenhaus des Grünen Salons
Ko stepenice e Grüner Salon

In Black & White

They

He

She

They

In Chaos

Transformed

Talay O Puv A Zeisko Tan

Past

Present

Future

This choir of symbols

This Kiss To The World

Incipit Vita Nova

300623

EN

In her video installation created for Le Bas' exhibition at the Secession in Vienna, the artist turns to the transcendental religious universe of antiquity, when the bonds between the living and the dead were still palpable. For the artist, this work grew out of a personal experience of loss: the death of her grandmother, the person she felt most attached to and her stalwart supporter.

Incipit Nova Vita is about a caesura, a questioning, a fresh start.

Director: Delaine Le Bas • Camera: Lincoln Cato, Delaine Le Bas, Hera Santos • Editor: Laszlo Farkas • Sound: Justin Langlands • Music: Laszlo Farkas
Mixing of Original Sound & Justin Langlands • Cast: Delaine Le Bas, Hera Santos • Producer: Delaine Le Bas

DE

In ihrer Videoinstallation, die für Le Bas' Ausstellung in der Sezession in Wien erstellt wurde, wendet sich die Künstlerin der transzendentalen Glaubenswelt der Antike zu, in der die Verbindung der Lebenden mit den Toten noch spürbar war. Für die Künstlerin stand ein persönliches Verlusterlebnis am Anfang dieser Arbeit: das Ableben der Großmutter, der wichtigsten Bezugsperson und Unterstützerin.

Incipit Vita Nova thematisiert eine Zäsur, eine Befragung, einen Neuanfang.

Regie: Delaine Le Bas • Kamera: Lincoln Cato, Delaine Le Bas, Hera Santos
 • Schnitt: Laszlo Farkas • Ton: Justin Langlands • Musik: Laszlo Farkas Mixing of Original Sound & Justin Langlands • Darsteller*innen: Delaine Le Bas, Hera Santos • Produktion: Delaine Le Bas

RO

Ani olaki video instalacia kreirimi vash Le Bas' ekspozita pe Cidipe ani Vienna, o artisti dikhela pe transendentaluno religiako universi e antikipasko, kana o phanipe mashkar o jivdo thay mulo sie pandar kay shay diklona sine. Vash o artisti akaya buti bayrili kotar e personal eksperiencia e nashalipaski: o meripe e olaka babako, manush pe kaste oy sine maybut pashe thay olako maybaro phikodeyutno.

Incipit Nova Vita si vash sizhura, puqipe, thay nevo shrdipe.

Rejia: Delaine Le Bas • Kamera: Lincoln Cato, Delaine Le Bas, Hera Santos • Montazha: Laszlo Farkas • Avazo: Justin Langlands • Muzika: Laszlo Farkas Mixing of Original Sound & Justin Langlands • Rolya: Delaine Le Bas, Hera Santos • Produkcia: Delaine Le Bas

Biographies
Biographien
Biografie



Sejad Ademaj

EN

Sejad Ademaj, born in 1991 in Montenegro, completed his bachelor's degree in media design and production at the University of Applied Sciences Offenburg in 2020. Subsequently, he began his screenplay studies at the Filmakademie Ludwigsburg. Beyond writing, he directs his own film projects.

DE

Sejad Ademaj, geboren 1991 in Montenegro, schloss 2020 sein Bachelorstudium der Mediengestaltung und Produktion an der Hochschule Offenburg erfolgreich ab. Im Anschluss begann er sein Drehbuchstudium an der Filmakademie Ludwigsburg. Über das Schreiben hinaus inszeniert er seine Filmprojekte selbst.

RO

Sejad Ademaj, biyamo ko bersh 1991 ano Montenegro, agoringya o bachelor studie vash dizayni thay mediengo produkti ano Universiteti e Aplikime Skenciengo ano Offenburg ko bersh 2020. Maydosna, shrdingya o studie vash skenari ano Filmakademie Ludwigsburg. Desar hramipe, ov kerla rejia oleske artistikune proyektenge.



Alecio Araci

EN

Alecio Araci has a background in DIY and underground culture and has worked on both low and high budget projects since the mid-00s. He has a bachelor's degree in film direction from Valand Academy in Gothenburg, Sweden. Alecio Araci is of Romani descent and grew up in both Sweden and Italy.

DE

Alecio Araci hat einen Hintergrund in der DIY- und Underground-Kultur und hat seit Mitte der 00er Jahre sowohl an Low- als auch an High-Budget-Projekten gearbeitet. Er hat Filmregie an der Valand Academy in Göteborg studiert. Alecio Araci ist Rom und wuchs sowohl in Schweden als auch in Italien auf.

RO

Alecio Araci sile janipe ano DIY thay underground kultura thay kergya buti ko tikne thay bare bujetenge proyektia sar o mashkar e 00 bershengo. Sile bachelor studie vash filmeski rejia kotar Valand Academy ano Gothenburg, Suedia. Alecio Araci avela ktoar romani familia thay bayrilo ani Suedia thay Italia.



Vasco Araújo

EN

Vasco Araújo is a visual artist and filmmaker. He has a degree in Sculpture from FBAUL and attended the Advanced Course in Visual Arts at Maumaus. Since then, he has participated in various solo and collective exhibitions, while also taking part in residency programs.

DE

Vasco Araújo ist bildender Künstler und Filmemacher. Er hat einen Abschluss in Bildhauerei von der FBAUL und besuchte Kurse in Bildender Kunst bei Maumaus. Seitdem sind seine Arbeiten weltweit in zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen vertreten.

RO

Vasco Araújo si yekh vizualuno artisti thay rejiseri. Sile diploma ani skulptura kotar FBAUL thay phiravgya o Avansuno Kursi vash Vizualune Artya ano Maumaus. Sar odole vahtestar, lela kotor ko verver ekspozite solo thay kolektivune, ji kay lela kotor vi ko rezidencialune programya.



Maisha Maureen Auma

EN

Maisha Maureen Auma is a professor of childhood and diversity and has been active in the Black queer feminist collective “Generation Adefra - Black Women in Germany” since 1993. She participates in BLACK BERLIN as part of the UN Decade for People of African Descent 2015-2024.

DE

Maisha Maureen Auma ist Professorin für Kindheit und Differenz und seit 1993 im Schwarzen-queer-feministischen Kollektiv „Generation Adefra – Schwarze Frauen in Deutschland“ aktiv. Sie beteiligt sich an BLACK BERLIN im Rahmen der UN-Dekade für Menschen afrikanischer Herkunft 2015–2024.

RO

Maisha Maureen Auma si profesora vash qhavorikanipe thay diversiteti thay si aktivuni ani Kali queer feministengi kolektiva “Generacia Adefra - Kale Juvla ani Germania” e bersheshar 1993. Oy lela kotor ano BLACK BERLIN sar kotor e UN Dekadako vash Manusha e Afrikanyune Avipasko 2015-2024.



Aggelos Barai

EN

Aggelos Barai is a photojournalist and documentary photographer. His work was published in The Guardian and received funding from Stavros Niarchos Foundation, Cultural Foundation of the Union of Daily Newspapers of Macedonia-Thrace and International Organization for Migration.

DE

Aggelos Barai ist Fotojournalist und Dokumentarfotograf. Seine Arbeiten wurden u.a. in The Guardian publiziert und erhielten Förderung von der Stavros Niarchos Foundation, der Cultural Foundation of the Union of Daily Newspapers of Macedonia-Thrace und der International Organization for Migration.

RO

Aggelos Barai si fotoreporter și documentarist fotografic. Lucrările sale au fost publicate în The Guardian și au primit finanțare de la Fundația Stavros Niarchos, Fundația Culturală a Uniunii Ziarurilor Zilnice din Macedonia-Thrace și Organizația Internațională pentru Migrație.



Irene Baqué

EN

Irene Baqué is a documentary filmmaker who works in Barcelona and London. Her films tell stories of identity, social issues and resistance, always looking around the topic of women. In 2018, Sheffield Doc Festival held a retrospective of her work at The Guardian.

DE

Irene Baqué ist eine Dokumentarfilmerin, die in Barcelona und London arbeitet. Ihre Filme erzählen Geschichten von Identität, sozialen Fragen und Widerstand, wobei sie sich stets um das Thema Frauen drehen. 2018 zeigte das Sheffield Doc Festival eine Retrospektive ihrer Arbeit im The Guardian.

RO

Irene Baqué si documentarengi rejisora koya kerla buti ani Barselona thay London. Olake filmya sikavna identiteteske historie, socialune puqipnyengo thay rezistenciako, dikhipaea sarsakana juvlengi tema. Ko bersh 2018, Sheffield Doc Festival adikergya retrospektiva e olaka butyako ano The Guardian.



Ufuk Cam

EN

Ufuk Cam is a writer, director and editor for film and television, among others for Arte Tracks, Arte: RE and rbb Kultur – Das Magazin. He worked as co-writer and archive producer on "Liebe, D-Mark und Tod" about the soundtrack and the history of the Turkish community in Germany. The film won several awards, including Berlinale 2022.

DE

Ufuk Cam ist Autor, Regisseur und Redakteur für Film und Fernsehen, u.a. für Arte Tracks, Arte: RE und rbb Kultur – Das Magazin. Er arbeitete als Ko-Autor und Archive Producer an „Liebe, D-Mark und Tod“ über den Soundtrack und die Geschichte der türkischen Community in Deutschland. Der Film wurde mehrfach preisgekrönt, u.a. Berlinale 2022.

RO

Ufuk Cam si hramarno, rejiseri thay radaktori vash filmi, televizia, ashkar yaver vash Arte Tracks, Arte: RE thay rbb Kultur – Das Magazin. Kergya buti sar som-hramarno thay arhivako producenti ano "Liebe, D-Mark und Tod" vash e muzika thay e historia e turkyune komuniteteske ani Germania. O filmi vijajngya disave poqinya, akate dikhlaripea vi Berlinale 2022.



Anna Castillo

EN

Anna Castillo is contemporary Flamenco dancer based in Berlin. She took classes with Manolete and La Moneta in Granada. She attended the flamenco school "Amor de Dios" in Madrid. 2020 she played the main role in "Salidas" by Michael Fetter Nathansky. Since 2020 she studies Choreography at Institut del Teatre in Barcelona.

DE

Anna Castillo ist zeitgenössische Flamenco-Tänzerin und lebt in Berlin. Unterricht bei Manolete und La Moneta in Granada. Sie besuchte die Flamencoschule „Amor de Dios“ in Madrid. 2020 spielte sie die Hauptrolle in „Salidas“ von Michael Fetter Nathansky. Seit 2020 studiert sie Choreographie am Institut del Teatre in Barcelona.

RO

Anna Castillo si moderuno Flamenko dansera koya jivdinela ano Berlin. Sinela siklipe kotar o Manolete thay La Moneta ani Granada. Geli ani flamenco skola "Amor de Dios" ano Madrid. 2020 khelgya ani sheruni rola ko "Salidas" kotar Michael Fetter Nathansky. Sar e bershestar 2020 studirinela Koreografia ko Institut del Teatre ano Barcelona.



Rosa Cisneros

EN

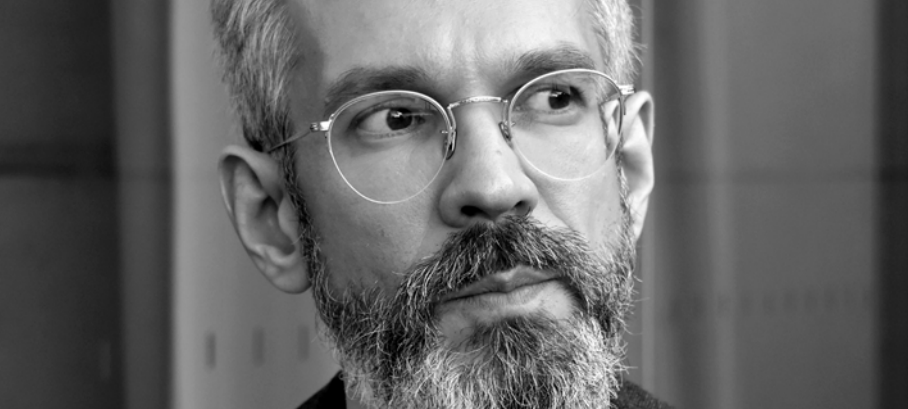
Dr Rosa Cisneros has worked for over 25 years in art, research, consulting, and filmmaking, using her dance, filmmaking, and writing skills to create spaces for those often excluded. She is the director of RosaSenCis film Production, that aims to create inclusive and accessible resources and films.

DE

Dr. Rosa Cisneros, arbeitet seit über 25 Jahren im Bereich der Kunst, Forschung und Filmemachen. Sie nutzt ihre Fähigkeiten in Tanz, Filmemachen und Schreiben, um Räume für diejenigen zu schaffen, die marginalisiert sind. Sie ist die Leiterin von RosaSenCis Film Production, deren Ziel es ist, integrative und zugängliche Ressourcen und Filme zu schaffen.

RO

Dr Rosa Cisneros kerla maybut desar 25 bersh ano arti, rodlaripe, konsultacie, filmesko keripe, vastipea olako janipe ano khelipe, filmi thay hramipe kreiripea than vash odola kola but ver avringyona. Oy si direktora e RosaSenCis Film Production, koya sila res te kreirinela resursya thay sahashtaripaske thay aksesipaske filmya.



Ádám Császi

EN

Ádám Császi is a film and theatre director and screenwriter, born in Hungary in 1978. He graduated from SZFE, Budapest's University of Theater and Film Arts in 2010. His features premiered at Berlinale 2014 and Tallinn Black Nights 2022 to critical acclaim.

DE

Ádám Császi ist Film- und Theaterregisseur und Drehbuchautor, geb. 1978 in Ungarn. Er schloss 2010 die SZFE, die Budapester Universität für Theater- und Filmkunst ab. Seine Spielfilme wurden auf der Berlinale 2014 und bei den Tallinn Black Nights 2022 uraufgeführt und von der Kritik hoch gelobt.

RO

Ádám Császi si regizori thay skenaristi vash filmi thay teatro, biyamo ani Hungaria ko bersh 1978. Diplomingya ano SZFE, Universiteti e Artengo thay Teatrosko thay Filmesko ano Budapest ko bersh 2010. Oleske specificacie sikavdile ani premiera ani Berlinale 2014 thay Tallinn Black Nights 2022 vash kritika.



Ethan Donoghue

EN

Ethan Donoghue is an award-winning Irish Traveller film director, screenwriter, producer and actor. He is the co-founder and co-owner of production company "Dead on Productions" and has directed over five short films.

DE

Ethan Donoghue ist ein preisgekrönter Irischer Traveller-Regisseur, Drehbuchautor, Produzent und Schauspieler. Er ist der Mitgründer und Miteigentümer der Produktionsfirma „Dead on Productions“ und hat bei über fünf Kurzfilmen Regie geführt.

RO

Ethan Donoghue si rejisori, skenaristi, producători și actori irlandezi care filmează filme, viitoare și poezii. El este unul din fondatorii companiei de producție „Dead on Productions“ și a regizat mai multe filme scurte.



Joseph Franciosa

EN

Joseph Franciosa has filmed various dance forms in the US and now in Germany. He started in photography with a background in architecture and art and moved to filming dance. He now lives in Germany and films various contemporary dancers.

DE

Joseph Franciosa hat in den USA und jetzt in Deutschland verschiedene Tanzformen gefilmt. Er begann als Fotograf mit einem Hintergrund in Architektur und Kunst und wechselte dann zum Filmen von Tanz. Er lebt derzeit in Deutschland und filmt verschiedene zeitgenössische Tänzer*innen.

RO

Joseph Franciosa filmîngya ververutne khelipaske forme ko SATH thay akana ani Germania. Ov shrdîngya e fotografia e yekhe sfondea ani arhitektura thay arti thay ikîlîsto pe filmipe e khelipasko. Akana jîvdînela ani Germania thay filminela ververutne moderno khelipe.



Evangelia Goula

EN

Evangelia Goula is a visual artist and filmmaker. A graduate of the Athens School of Fine Arts with a MA in Digital Arts. In 2017 she completed her first film "Itsai Romni", focusing on the position of Roma women, with an implicit comment on woman's position in contemporary society.

DE

Evangelia Goula ist bildende Künstlerin und Filmemacherin. Sie ist Absolventin der Hochschule für Bildende Künste in Athen und hat einen MA in Digitaler Kunst. Ihr erster Film „Itsai Romni“ befasst sich mit der Lage der Romnja und ist ein Kommentar zur Stellung der Frau in der heutigen Gesellschaft.

RO

Evangelia Goula si yekh vizualuni artisat thay rejisora. Diplomiringya ani Shkola vash Shukar Artya ani Atina thay sila master ko Digitalune Artya. Ko bersh 2017 agoringya olako angluno filmi "Itsai Romni", fokusipea pe romana juvlaki pozicia, yekhe halovipasle komentea vash e pozicia e romana juvlaki ano moderuno amalipe.



Hanna Heilborn

EN

Hanna Heilborn is co-owner of the production company Story AB. She is educated at NY Film School and Stockholm Academy of the Dramatic Arts. She has been awarded multiple times for her ground-breaking work in expanding the medium of documentaries into various visual forms and for diverse platforms.

DE

Hanna Heilborn ist Mitinhaberin der Produktionsfirma Story AB. Sie hat an der NY Film School und der Stockholm Academy of the Dramatic Arts studiert. Für ihre innovative Arbeit der Ausweitung des Mediums Dokumentarfilm auf verschiedene visuelle Formen und Plattformen wurde sie mehrfach ausgezeichnet.

RO

Hanna Heilborn si om ortako e produkciaka kompaniako Story AB. Olako edukuipe kergya ani Filmeski Shkola ano NY thay Artengi Dramengi Akademia ano Stokholm. Oy lela todine but ver vash olaki buti thay pe buhlaripe e mediuemesko e dokumentarengo ko verver vizualune forme thay vash ververutne platforme.



Kristóf Horváth

EN

Kristóf Horváth is actor, writer, director, drama pedagogue. He has been working in theatre for 25 years, was the protagonist of several award-winning films, two-time winner of National Slam Poetry Championship. The founder of "Knowledge is Power" Troup. He is organizing artistic educational processes in village schools for the underprivileged.

DE

Kristóf Horváth ist Schauspieler, Autor, Regisseur und Theaterpädagoge. Er arbeitet seit 25 Jahren im Theater, war Protagonist mehrerer preisgekrönter Filme und zweimaliger Gewinner der nationalen Slam-Poetry-Meisterschaft. Gründer der „Knowledge is Power“-Truppe. Er organisiert künstlerische Bildungsprozesse in Dorfschulen für Benachteiligte.

RO

Kristóf Horváth so aktori, hramarno, rejiseri, dramako pedagogi. Kerla buti ano Teatro vash 25 bersh, sine protagonist e disave filmengo kola lele todine, duy ver ulo Shampioni e Nacionaluna Slam Poeziako. Temelipasko manush e "Knowledge is Power" Trupako. Ov organizinla artistikune edukaciake procesya e taloprivilegime manushenge.



Robin Kvapil

EN

Robin Kvapil was born in Brno, Czechoslovakia (today Czech Republic). He is a director and writer, known for the films "Jako Brno" (2011), "Všechno bude fajn" / "Everything Will Be Fine" (2017) and "More Miko" / "Citizen Miko" (2022).

DE

Robin Kvapil wurde in Brno, Tschechoslowakei (heute Tschechische Republik), geboren. Er ist Regisseur und Autor, bekannt für die Filme „Jako Brno“ (2011), „Všechno bude fajn“ / „Everything Will Be Fine“ (2017) und „More Miko“ / „Citizen Miko“ (2022).

RO

Robin Kvapil biyasalo ano Brno, Qekoslovakia (avdive Qekiaki Republika). Si rejisori thay hramarno, penjardo vash o filmya "Jako Brno" (2011), "Všechno bude fajn" / "Sa ka ovel shukar" (2017) thay "More Miko" / "Dizuno Miko" (2022).



Vera Lacková

EN

Vera Lacková is director, film producer and founder of the production company Media Voice (SK). Her documentary debut "How I Became a Partisan" celebrated its world premiere at the goEast Film Festival in Wiesbaden in 2021, the film "O Baripen" about Roma writer Elena Lacková is her second film.

DE

Vera Lacková ist Regisseurin, Filmproduzentin und Gründerin der Produktionsfirma Media Voice (SK). Ihr Debüt „How I Became a Partisan“ feierte 2021 auf dem goEast Film Festival in Wiesbaden seine Weltpremiere, der Film „O Baripen“ über die Roma-Schriftstellerin Elena Lacková ist ihr zweiter Film.

RO

Vera Lacková si rejisera, filmengi producenza thay temelipasko manush e produkciaka kompaniako Media Voice (SK). Olako dokumentaruno debutipe "Sar ulum partizana" festingya lumiaki premiera ko Filmesko Festivali goEast ano Wiesbaden ko bersh 2021, filmi "O Baripen" vash romani hramarni Elena Lacková si olako duyto filmi.



Jack Lilleywhite

EN

Jack has worked as a director's assistant on a variety of feature films and music projects such as Calvin Harris' "Miracle", "The Batman", alongside many others. He hopes to employ what he's learnt through an original screenplay and bring a lens of authenticity to his community as a filmmaker from a Romany Gypsy background.

DE

Jack hat als Regieassistent an einer Reihe von Spielfilmen und Musikprojekten wie Calvin Harris' „Miracle“, „The Batman“ und vielen anderen gearbeitet. Er hofft, das Gelernte in einem eigenen Drehbuch umzusetzen und als Filmemacher mit Roma-Hintergrund ein authentisches Bild von seiner Community zu vermitteln.

RO

Jack kergya buti sar rejiseresko asistenti ko buderi luge metrazhake filmya thay muzikake proyektya sar si Calvin Harris' "Miracle", "The Batman", sar vi buderi yaver. Ov ajukerla kay te vastinel sah so sikilo kotar o original hramarno thay te anel o obyektiv e autencititetesko oleske komuniteteske sar filmesko kerutno kotar o Roma Gypsy avipe.



Marike Muselaers

EN

After starting her career at Fortissimo Films and RTL Netherlands and spending 15 years at Lumiere (Benelux), Marike joined the Nordisk Film Production management team. She is Head of International Financing and Coproductions and she works closely with streaming services, broadcasters and others.

DE

Nachdem sie ihre Karriere bei Fortissimo Films und RTL Netherlands begonnen und 15 Jahre bei Lumiere (Benelux) verbracht hat, wurde Marike Mitglied des Management-Teams von Nordisk Film Production. Sie ist Leiterin der Abteilung Internationale Finanzierung und Koproduktionen und arbeitet eng mit Streaming-Diensten, Sendern und anderen Partner*innen zusammen.

RO

Palo shrdipe e olaka karierako ano Fortissimo Films thay RTL Holandia thay nakhipea 15 bersh ano Lumiere (Benelux), Marike pashili e Nordisk Film Produkcia-ka menajmenteska ekipake. Oy si sheruni e Mashkarthemutne Finansipaske thay Koprodukcia-ko thay kerla buti pashe e strimipaske servisenca, publikipaske kanalenca.



Charles Newland

EN

Charles Newland is an award-winning British director of Romani-Gypsy heritage, founder of film collective Notown Films and an original member of the International Romani Film Commission. His works were featured by Tate, BBC, VICE, BFI, and The Guardian – and also been screened at a variety of international film festivals.

DE

Charles Newland, Rom und preisgekrönter britischer Regisseur ist Gründungsmitglied des Filmkollektivs Notown Films und der International Romani Film Commission. Seine Arbeiten wurden von Tate, BBC, VICE, BFI und The Guardian publiziert und auf einer Vielzahl internationaler Filmfestivals gezeigt.

RO

Charles Newland si yekh britaniako rejisori e kustikipasko e gypsyengi-romengi, uqe evaluimo e poqinencar, temelipasko manush e filmeske kolektivesko Notown Films thay yekh oroginaluno jeno e Mashkarthemutna Komisiako e Romane Filmesko. Oleski buti sikavdili kotar Tate, BBC, VICE, BFI thay The Guardian – thay pe ayni vaht sikavdile pe yekh baro gendo e mashkarthemutne festivalengo.



Robert Poupátko

EN

Robert Poupátko is a former editor, currently writing “Mulo”, an urban Romani horror film. With “Wolf’s Lair” he directed the first remake of Vera Chytilova’s famous Czech film. Poupátko is committed to diversifying Czech cinema and representing marginalized groups.

DE

Robert Poupátko arbeitete als Editor, derzeit arbeitet er am Drehbuch zu „Mulo“, einem urbanen Roma-Horrorfilm. Mit „Wolf’s Lair“ hat er die erste Neuverfilmung von Vera Chytilovas Film gedreht. Poupátko setzt sich für die Diversität im tschechischen Kino und die Sichtbarkeit von marginalisierten Gruppen ein.

RO

Robert Poupátko si yekh eks redaktora, aktualipea hraminela o skenari “Mulo”, yekh romano horror urban filmi. Som e „Wolf’s Lair“ kergyia rejia e anglune rikeripasko e penjarde qekune filmesko Vera Chytilova. Poupátko si angazhimi vash diversifikipe e qekiaka kinematografiako thay reprezentipe e marginalizime grupengo.



Monika Preischl

EN

Archive Producer and Researcher
Monika Preischl is the German expert in working with archival footage in film productions. She has contributed to more than 40 international film projects. She is a lecturer of research methods and seminars on working with archive footage. Monika lives in Berlin and works as a freelance „bildfinderin“.

DE

Die Archivproduzentin und
Rechercheurin Monika Preischl ist die
deutsche Expertin für die Arbeit mit
Archivmaterial in Filmproduktionen.
Sie hat an mehr als 40 internationalen
Filmprojekten. Sie ist Dozentin für
Recherchemethoden und Seminare zur
Arbeit mit Archivmaterial. Monika lebt
in Berlin und arbeitet als freiberufliche
"bildfinderin".

RO

Arhivaki Producenta thay Rodlarni
Monika Preischl si germanyni eksperta
pe butikeripe e arhivake fitigrafiencia
ani filmeski produkcia. Oy dengya
po kontributi pe maybut desar 40
mashkarthemutne filmya. Oy si sikavni
vash rodlaripaske metode thay
seminarya pe butikeripe e arhivake
imazhenca. Monika jivdinela ano
Berlini thay kerla buti sar freelance
„bildfinderin“.



Vicente Rodriguez Fernandez

EN

Vicente Rodriguez Fernandez is a Kale human rights activist, educator, community organizer, writer, artist, and Pop Culture expert. He has worked as Co-director of the “Legacies of Empires” program at the University of Washington. His work as founder of “RomaPop” brought the attention of the US comic book industry during the 2016 New York Comic Con.

DE

Vicente Rodriguez Fernandez ist ein Kale-Menschenrechtsaktivist, Pädagoge, Community-Organisator, Schriftsteller, Künstler und Popkultur-Experte. Er hat als Co-Direktor des Programms „Legacies of Empires“ an der University of Washington gearbeitet. Seine Arbeit als Gründer von „RomaPop“ erregte während der New York Comic Con 2016 die Aufmerksamkeit der US-Comicbranche.

RO

Vicente Rodriguez Fernandez si Kale manushikane hakayengo aktivisti, edukatori, komunitetisko organizatori, hramarno, artisti thay Pop Kulturako ekspert. Kegya buti sar som-rejiseri e “Legacies of Empires” programi ko Washingtonesko Universiteti. Oleski buti sar temelipasko manush e “RomaPop” vijaingya o interesipe e US komikune pustikenga indistriako ko bersh 2016 New York Comic Con.



Farzad Samsami

EN

Farzad Samsami, born in 1980 in Tehran, established GorillaFilm in 2007. He has directed and produced numerous short films, including "Foad" (2014), which won an award in Palm Springs, and "Doah", which premiered in Clermont Ferrand.

DE

Farzad Samsami, geb. 1980 in Teheran, gründete 2007 GorillaFilm; er hat zahlreiche Kurzfilme gedreht und produziert, darunter „Foad“ (2014), der einen Preis in Palm Springs erhielt und „Doah“, der seine Premiere in Clermont Ferrand feierte.

RO

Farzad Samsami, biyamo ko bersh 1980 ano Teheran, temelingya o GorillaFilm ko bersh 2007; kergya rejia thay produkcia.e buderi harne filmengo, dikhlaripea "Foad" (2014), kova vijaingya yekh poqin ano Palm Springs thay "Doah", kova sikavdilo sar premiera ano Clermont Ferrand.



Alina Șerban

EN

Alina Șerban is the first Roma female theatre and film director in Romania. She was the winner of Best Actress Award at the German Actors Guild Awards 2020 for her role in "Gipsy Queen" and the representative of Romania at Cannes 2018 for her role in "Alone at My Wedding".

DE

Alina Șerban ist die erste Roma-Theater- und Filmregisseurin Rumäniens. Sie war die Gewinnerin des Preises für die Beste Schauspielerin bei dem Deutschen Schauspielpreis 2020 für ihre Rolle in „Gipsy Queen“ und die Vertreterin Rumäniens in Cannes 2018 für ihre Rolle in „Alone at My Wedding“.

RO

Alina Șerban si angluni romani rejisora vash filmi thay teatro ani Rumunia. Oy vijaingya e poqine mayshukar aktorako ko poqinya e Germaniake Aktorenge Amalipasko 2020 vash olai rola ano "Gipsy Queen" thay Rumunaki reprezenta ano Cannes 2018 vash olai rola ano "Alone at My Wedding".



Nikitas Sifonios

EN

Nikitas Sifonios studies at the Agricultural University of Patras and is a documentary photographer. His photo series "Balamos" dealt with Roma communities in Aitolakarnania, Greece, and won first place in the "Student awards" competition at the Photometria Festival 2022.

DE

Nikitas Sifonios studiert an der Landwirtschaftlichen Universität von Patras und ist Dokumentarfotograf. Seine Fotoserie „Balamos“ befasste sich mit den Roma-Communities in Aitolakarnania, Griechenland, und gewann den ersten Platz im studentischen Wettbewerb beim Photometria Festival 2022.

RO

Nikitas Sifonios studirînla ko Agrokulturako Universiteti ano Patras thay si dokumentarengo fotografi. Olesko fotografiengo seriali "Balamos" treteringya e romane komuniteten ano Aitolakarnania, Grecia, thay vijaingya angluno than ano konkursi "Studentenge poqinya" ko Festivali Photometria 2022.



Alica Sigmund Heráková

EN

Alica is producer and founder of the non-commercial production platform and online television Tuke.TV, which is dedicated to supporting audio-visual creators with Romani background. She is also the producer of short film "Between / Worlds" (2022) and is currently developing a series for the online platform of Czech Television called "Wolf's Lair".

DE

Alica ist Produzentin und Gründerin der nicht-kommerziellen Produktionsplattform und des Online-Fernsehens Tuke.TV, die sich der Unterstützung von audiovisuellen Künstler*innen mit Roma-Hintergrund widmet. Sie ist auch die Produzentin des Kurzfilms „Between / Worlds“ (2022) und entwickelt derzeit eine Serie für die Online-Plattform des tschechischen Fernsehens mit dem Titel „Wolf's Lair“.

RO

Alica si producenta thay temelipaski manush e na-kommercialune produkciaka platformako thay online televiziako Tuke. TV, koya si dedikimi pe phikodeipe e audio-vizual kreatorenghe kotar o Romano peripe. Oy si pe ayni vaht producenta e harne filmesko "Between / Worlds" (2022) thay aktualipea evolvirinela yekh seria e online platofrmako e Qekiaka Televiziake khardi "Wolf's Lair".



Lisa Smith

EN

Lisa Smith is a founding member of AVAZYA The European Roma Film Professionals Network. She is a creative producer whose most recent works include an animated documentary series exploring war crimes against Sinti and Roma during WW2 with the association RomaTrial e.V. She is founder of Patrin Films Ltd.

DE

Lisa Smith ist Gründungsmitglied von AVAZYA The European Roma Film Professionals Network. Sie ist eine Creative Producerin, zu deren jüngsten Arbeiten eine animierte Dokumentarserie von RomaTrial e.V. gehört, die Kriegsverbrechen an Sinti* und Roma* während des Zweiten Weltkriegs untersucht. Sie ist Gründerin von Patrin Films Ltd.

RO

Lisa Smith si jeno e temelipasko e Evropaka Rafinako e Romane Filmeske Profesionistengo AVAZYA. Oy si producenta thay kreatora kolake palune butya dikhlarna yekh gendo e animime dokumentarengo kola eksplorinena o krimya mamuy Sinti thay Roma ko Duyto Lumiako Maripe e organizacia RomaTrial. Oy si temelipasko manush e Patrin Films Ltd.



Tom Wilson

EN

Tom Wilson is a British film director and writer. He was born in Lancashire and studied Politics, Philosophy and Economics at Oxford University. His debut feature film "The Bucuresti Experiment" won Romania's National Film Award for Best Documentary.

DE

Tom Wilson ist ein britischer Filmregisseur und Schriftsteller. Er wurde in Lancashire geboren und studierte Politik, Philosophie und Wirtschaft an der Universität Oxford. Sein Debütspielfilm „The Bucuresti Experiment“ gewann den rumänischen Nationalen Filmpreis für den besten Dokumentarfilm.

RO

Tom Wilson si britanyuno rejisori thay hramarno e filmengo. Biyasalo ano Lancashire thay studiringya Politika, Filozofia thay Ekonomia ko Oxforddesko Universiteti. Olesko debutipasko filmi e luga metrazha "The Bucuresti Experiment" vijaingya e Nacionaluni Todina e Filmeski ani Rumunia vash mayshukar dokumentari.



Anna Zakrzewska

EN

Anna Zakrzewska is a film and television director and screenwriter. She is the author of the documentary "KwieKulik", "Every Touch Leaves a Trace", "Flight" and many short intimate portraits of important artists. Her films have been shown at festivals and art galleries in Poland and abroad.

DE

Anna Zakrzewska ist Film- und Fernsehregisseurin und Drehbuchautorin. Sie ist Autorin der Dokumentarfilme „KwieKulik“, „Every Touch Leaves a Trace“, „Flight“ und viele intimer Porträts bedeutender Künstler*innen. Ihre Filme wurden auf Festivals und in Kunstgalerien in Polen und im Ausland gezeigt.

RO

Anna Zakrzewska si rejisora thay skenarista e filmeski thay televiziaki. Si autora e dokumentaresko "KwieKulik", "Sakova Qalavipe Mekla Nishani", "Uqaripe" thay butderi harne intimune portretengo e mahatne artistengo. Olake filmya sikavdile ano festivalyaly thay galerie ani Polonia thay avri latar.

Team Ekipe

HAMZE BYTYÇI

Artistic Director / Künstlerische Leitung / Artistikuno Direktori

LISA SMITH

Co-Curator / Co-Kuratorin / Som-kuratora

VERONIKA PATOČKOVÁ

Festival Producer / Festivalproduzentin / Festivaľeski Producenta

OTTO LAZIĆ-REUSCHEL

Programme coordinator and guest management /

Programmkoordinator und Gästebetreuung /

Program Koordinatori thay Artistikuno Dikhipe

ANDREAS FERTIG

Technical coordination / Technische Koordination

Tehnikaluno Koordinatori

KIMARA HUNGERBACH, ALEXANDER RÖNISCH,

JONAS STEINLEITNER

Volunteer coordination / Koordination von Freiwilligen /

Volunterengi koordinacia

SAMUEL GIEBEN

Graphic design / Grafikdesign / Grafikuno dizayni

MARVIN KNEBEL & MERVE ŞAHİN

Guest management / Gästebetreuung / Artistikuno Dikhipe

PHILINE BÄCKER & MATHILDA BOHLE

Project assistant & Social Media / Projektassistentz & Social Media /

Proyektjeski Asistencia & Social Media

CONSTANZE WOLPERS, VERONIKA PATOČKOVÁ, LISA SMITH

Texts and Editorial Staff / Texte und Redaktion /

Teksty thay Redaktipaski Ekpa

EDIS GALUSHI

Romani Translation / Romanes-Übersetzung / Romani translacia

Illustration: ©DAMIAN LE BAS

**Useful
Information
Nützliches
Mahatini
Informacia**

Locations Orte Thana

Festival Center Festival Zentrum Festivaleski Centrosko

Accessibility / Barrierefreiheit / Aksesi

● BABYLON

Rosa-Luxemburg-Str. 30
10178 Berlin

● GRÜNER SALON (Volksbühne)

Rosa-Luxemburg-Platz 2,
10178 Berlin

U-Bahn: Rosa-Luxemburg-Platz
S-Bahn: Alexanderplatz
Bus: 100, 200, 340, 348
(Stop: Alexanderplatz)

● GRÜNER SALON (Volksbühne)

Opening hours /
Öffnungszeiten /
Puteripaske ore

23.10.2022	15:00 – 21:00
24. – 27.10.2022	14:00 – 22:00
28.10.2022	14:00 – 21:00

Wheelchair accessibility:

The BABYLON cinema is wheelchair accessible and has wheelchair accessible toilets. The Grüner Salon of the Volksbühne is unfortunately not wheelchair accessible due its construction.

Rollstuhlgerechtigkeit:

Das Kino BABYLON ist rollstuhlgerecht zu erreichen und verfügt über rollstuhlgerechte Toiletten. Der Grüne Salon der Volksbühne ist baubedingt leider nicht rollstuhlgerecht.

Invalidenga vrdako aksesi:

O bioskopi BABYLON sile aksesi vash invalidengi vrda sar vi o toaletya silen som shaipe. O Grüner Salon e Volksbühne qhalelaipea na sile aksesi vash invalidengi vrda sar o sebepi e renovipasko.

Accessibility / Barrierefreiheit / Aksesi

For deaf and hearing-impaired people:

Most of our films have English subtitles. It is planned to interpret the following events into sign language:

23.10.2023 ● 19:30: Opening event

28.10.2023 ● 20:30: Award ceremony

Für Taube und hörgeschädigte Menschen:

Die meisten unserer Filme haben englische Untertitel. Es ist geplant, folgende Veranstaltungen in Englische Gebärdensprache zu dolmetschen:

23.10.2023 ● 19.30 Uhr: Eröffnungsveranstaltung

28.10.2023 ● 20.30 Uhr: Preisverleihung

Vash o kashuke thay manusha kola silen aqhavdo shunipe:

Buderi amare filmyendar silen anglikane titre. Si planirimo te interpretingyon akala kedipya pe simbolengi qhib:

23.10.2023 ● 19:30: Puteripasko ovipe

28.10.2023 ● 20:30: Poqinyengi Ceremonia

For blind people:

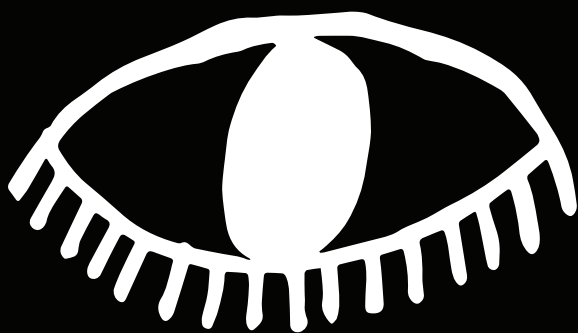
Unfortunately, we cannot offer any films with audio description at the moment.

Für Blinde:

Leider können wir im Augenblick keine Filme mit Audiodeskription anbieten.

Vash korole manusha:

Qhelalipea, vash momenti nashti te ofertina filmya e audio deskripcia.



Timetable Zeitplan Agenda

(B)	BABYLON
(GS)	GRÜNER SALON
OV	Original version / Originalfassung / Original verzia
WL	Without language / Ohne Sprache / Bi qhib
EN	English / Englisch / anglikani qhib
GE	German / Deutsch / germanyuni qhib
EN SUBS	English subtitles / englischen Untertiteln / anglikane titrenca